Persee

André Caquot

Histoire amharique de Grāñ et des Gallas

In: Annales d'Ethiopie. Volume 2, année 1957. pp. 123-143.

Citer ce document / Cite this document :

Caquot André. Histoire amharique de Grāñ et des Gallas. In: Annales d'Ethiopie. Volume 2, année 1957. pp. 123-143.

doi : 10.3406/ethio.1957.1262

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ethio_0066-2127_1957_num_2_1_1262

BY: creative commons

HISTOIRE AMHARIQUE DE GRĀÑ ET DES GALLAS

PAR

A. CAQUOT

Persée creative commons

Ce récit traditionnel sur l'origine du peuple galla et sur les causes de l'invasion de Grāñ se rattache étroitement au *dersāna Rāgu'ēl* étudié plus haut. Dans le *tārika nagast* d'Addis Ababa dont le texte est pris ici comme base (manuscrit *B*), la vision de l'Empereur Lebna Dengel est placée dans la narration des événements du XVI^e^ siècle qui mirent l'Éthiopie à deux doigts de sa perte. Il s'agit d'expliquer les malheurs inouïs qui s'abattirent sur la nation. Pour l'auteur de ces textes, sans aucun doute un clerc ou un prêtre, comme pour les rédacteurs des *Chroniques* de l'Ancien Testament, les malheurs du peuple ont été provoqués par le péché du roi. Lebna Dengel est représenté comme coupable d'avoir toléré et encouragé par son exemple des pratiques païennes : ici consommation du tabac, joutes équestres. Il est aussi coupable de s'être laissé aller à l'orgueil, appelant ainsi la venue de Grāñ, véritable fléau de Dieu.

Les pratiques reprochées à Lebna Dengel sont attribuées à l'imitation des Gallas, on est donc conduit à installer ce peuple en Éthiopie bien avant le règne de Lebna Dengel. Noter cependant que le texte n'hésite pas à se contredire à ce sujet et à parler des Gallas comme de la postérité de Grāñ, ce qui correspond à peu près à la date de leur apparition. Le manuscrit *C*, dont je dois la connaissance à l'amitié d'*Ato* Asafa Abbeyé Joseph, fixe au règne de Sarṣa Dengel l'épisode de la rencontre des premiers parents des Gallas, alors que le manuscrit *B* parle du temps d'Amda Ṣeyon. On a là un témoin de ces spéculations fantastiques sur un peuple dont la venue terrifiante d'abord, puis la place qu'ils ont prise dans l'État au temps des rois de Gondar, ne pouvaient manquer d'être interprétées comme des « signes » par les gardiens de la culture traditionnelle et de l'histoire d'Éthiopie. Spéculations qui ont pu apparaître en même temps que les Gallas eux-mêmes. Cependant, à la fin du XVI^e^ siècle, le moine Bāḥrey, auteur d'un *zēnāhu lagāllā* [1], fait preuve en

[1] Éditions A. W. SCHLEICHER, *Geschichte der Galla,* Berlin, 1893; I. GUIDI, *Historia gentis Galla, Corpus scriptorum christianorum orientalium, Aeth.*, ser. altera, III, p. 231 et suiv., traduction p. 193 et suiv., Paris, 1907; traduction dans C. F. BECKINGHAM et G. W. B. HUNTINGFORD, *Some Records of Ethiopia,* Londres, Hakluyt Sty., 1954.

étudiant ce peuple d'un véritable sens historique et son témoignage est encore retenu par les ethnologues [1]. Notre texte, lui, est moins soucieux de décrire les Gallas que de donner à telle ou telle de leurs coutumes ou de leurs attitudes une étiologie purement légendaire et de présenter leurs mœurs comme une sorte de quintessence du paganisme. Il est difficile de fixer à de telles spéculations une origine dans le temps : elles ont pu longtemps circuler oralement. Les deux textes du XIX^{e} siècle publiés par I. Guidi [2] représentent une version courte de la légende. On la retrouve, avec moins de détails, dans la *Chronique du règne de Ménélik II* de Gabra Sellāsē [3]. *Ato* Aṭmē dans son *Histoire* (inédite) *des Gallas*, la rattache comme le *dersāna Rāgu'ēl* au mystérieux livre qu'une *wayzaro* Agāyā fit venir du lac Zwāy pour le montrer à l'Empereur Susenyos; sa laborieuse réfutation souligne le caractère légendaire du récit dont il fait une invention de prêtres désireux de calomnier le pouvoir impérial. De son côté, l'*alaqā* Tāyyē dépend plus étroitement de Bāḥrey, bien que certains détails de notre texte apparaissent dans le court chapitre qu'il consacre au peuple galla [4].

La légende de Grāñ répond à des préoccupations du même ordre. On entend expliquer les succès foudroyants du conquérant musulman d'une part en en faisant l'instrument du châtiment divin, pour punir l'infidélité et l'orgueil de Lebna Dengel, d'autre part en donnant à son action un mobile personnel : le désir de venger son père tué par les moines éthiopiens en massacrant tous ceux-ci. Conti Rossini a relevé une légende tigréenne semblable à celle que nous transmet le texte amharique [5].

ታሪክ ፡ ዘጋላ

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ። ንጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ታሪክ ፡ ዘጋላ ፡ ወራእየ ፡ ዘርአየ ፡ ንጉሥነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ዘርአየ ፡ በእንተ ፡ ሀገሩ ፡ ከመ ፡ ትትኰነን ፡ በእደ ፡ አረሚ ፡ ተንባላት ። ጸሐፍነ ፡ ከመ ፡ ያአምሩ ፡ ደቂቅነ ፡ ለዘይመጽእ ፡ ትውልድ ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ከመ ፡ ኢይክሐዱ ፡ ሃይማኖተ ፡ በእንተ ፡ ተኰንኖቶሙ ፡ በእደ ፡ አረሚ ። ኃይለ ፡ ጸሎታ ፡ ለአመ ፡ ብርሃን ፡ ይዕቀበ ፡ ለገብረ ፡ እግዚአብ ሔር ፡ ተክለ ፡ ወልድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[1] Voir C. F. Beckingham et G. W. B. Huntingford, p. xxxvi.
[2] *Leggende storiche di Abissinia*, *Rivista degli studi orientali*, I, 1907, p. 5-30.
[3] Paris, 1930, p. 39-53.
[4] *Ya'Ityopyā ḥezb tārik*, Asmara, 1927, p. 35-37.
[5] *Note etiopiche, II Leggende tigray*, in *Giornale della Società asiatica italiana*, X, 1897, p. 150-153.

እነሆ ፡[1] በአፄ ፡ ዓምደ ፡ ጽዮን ፡ ጊዜ ፡ ብዙ ፡ ረኃብ ፡ ሆነ ። እጨጌ ፡ ፊልጶስ ፡ በሃይማኖት ፡ የተነሣ ፡ ሀገራችንን ፡ ረግመውት ፡ ነበር ። ችጋር ፡ ሆነ ። ያን ፡ ጊዜ ፡ የንጉሡ ፡ እኅት ፡ ቸግሩት ፡ በፈጠጋር ፡ ነበረች ። አዝማች ፡ እንድርያስ ፡ የሚሉት ፡ የዳወሮና ፡ የከተታ ፡ መኰንን ፡ ነበር ። እሱም ፡ ዘመቻ ፡ ዘመተና ፡ ተጥቂር ፡ ምድር ፡ ላሎ ፡ የሚባል ፡ ሰው ፡ ማረከ ። የተማረከ ፡ ሰው ፡ ባሪ ፡ ይባል ፡ ነበር ። ያችም ፡ ወይዘሮ ፡ ቢቸግራት ፡ ላሎ ፡ አቤላም ፡ ነበር ፡ ወተት ፡ ያጠጣኛል ፡ ብላ ፡ ሄደች ። እሱም ፡ የቅቤ ፡ ንፍሮ ፡ አበላ ።[1] የቅቤ ፡ ንፍሮ ፡ ማለት ፡ መልሰ ፡ መልሰ ፡ ፱ጊዜ ፡ ቢያነጥሩት ፡ እንደ ፡ አሸዋ ፡ ይሆናል ።

እሷንም ፡ ሚስት ፡ አደረጋት ። ፬ወንዶች ፡ ፫ሴቶች ፡ ወለደችለት ። የወን ዶች ፡ ስም ፡ ከረዩ ፡ ቱለማ ፡ ሜጫ ፡ ወሎ ፡ ይባላሉ ። የሴቶች ፡ ስም ፡ አልከ ፡ ዱረቲ ፡ አያንቱ ፡ ይባላሉ ።[2] ከዚህ ፡ በኋላ ፡ አፄ ፡ ዓምደ ፡ ጽዮን ፡ ሞቱ ። ልጃቸው ፡ አፄ ፡ ሰይፈ ፡ አርዕድ ፡ ነገሡ ። ያን ፡ ጊዜ ፡ የላሎ ፡ ልጆች ፡ የሰው ፡ ከብት ፡ እያረዱ ፡ ይበሉ ፡ ዝ'መር ። ያን ፡ ጊዜ ፡ ሰው ፡ ተሰብስበ ፡ አቤት ፡ አቤት ፡ አለ ። አዝማች ፡ እንድርያስም ፡ ጌታቸው ፡ ነኝ ፡ ብሎ ፡ ልጆ ችህን ፡ ይዘህ ፡ ና ፡ ብሎ ፡ ላከበት ። ላሎም ፡ ይኸን ፡ መልእክት ፡ በሰማ ፡ ጊዜ ፡ ወደ ፡ ገበቶ ፡ ሄደ ። ይኸም ፡ ገበቶ ፡ ጠንቋይ ፡ ነበር ፡ በሀገረ ፡ ከተታ ፡ ወግልያ ፡ የሚባል ፡ የሚስበው ፡ ጋኔን ፡ ነበረው ። የጋኔኑም ፡ እናት ፡ ስሟ ፡ ኩርቢት ፡ ትባል ፡ ነበር ። አባቱ ፡ ግን ፡ እንደኛ ፡ ዘርአ ፡ አዳም ፡ ነው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ላሎ ፡ ሄደ ፡ ያንን ፡ ጠንቋይ ፡ ሲለው ፡ ምን ፡ ባደርግ ፡ ይሻለኛል ።[2] እነዚህ ፡ ልጆች ፡ የሰው ፡ ከብት ፡ ማረዳቸው ፡ እውነት ፡ ነው ። ከአዝማች ፡ እንድርያስ ፡ እምድንበት ፡ ስጠኝ ። ገበቶም ፡ ጂዳለቻ ፡ ጂነጭ ፡ ከርማ ፡ የጂላም ፡ ወተት ፡ አምጣ ፡ ግን ፡ ጥጆች ፡ የደነደኑ ፡ ላምች ፡ የከሱ ፡ ጥጆች ፡ ከስተው ፡ ላሞች ፡ የደነደኑ ፡ እንደሆነ ፡ ወተቱ ፡ ክፉ ፡ ቢሆን ፡ ነው ። ሰውም ፡ ቢጠጣው ፡ በሽተኛ ፡ ይሆናል ፡ አለና ፡ ነገረው ። ጂከርማ ፡ የጂላም ፡ ወተት ፡ አመጣና ፡ እንዴት ፡ ታረጋለህ ፡ አለው ። እሱም ፡ ሲመልስለት ፡ ወግልያ ፡[3] የሚና ፡ ፉጨት ፡ የሚሏቸው ፡ አጋንንት ፡ አሉ ። ለወንዶቹ ፡ ልጆች ፡ አቆራኝለሃለሁ ፡ ኃያል ፡ ይሆናል ፡ ጦርም ፡ አይደፍራቸውም ። ለሴቶቹም ፡ እቴቴ ፡ ጊንቢ ፡ እቴቴ ፡ ሀራ ፡ እቴቴ ፡ ዱላ ፡ የሚሏቸው ፡ አጋንንት ፡ አቆራኝለሃለሁ ። በጂከርማ ፡ ደም ፡ አጠጣቸው ፡ የጂቱን ፡ ላም ፡ ወተት ፡ በዳወሮና ፡ በከተታ ፡

(1) *C*, p. 111-112 : ባፄ ፡ መላክ ፡ ሰገድ ፡ ጊዜ ፡ አዝማች ፡ እንድርያስ ፡ የሚሉት ፡ መኮንን ፡ የደዋሮ ፡ የፈጠጋር ፡ ጌታ ፡ ነበረ ። ዱሮ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ሲሉ ፡ አዝማች ፡ ይሉ ፡ ነበር ። አዝማች ፡ እንድርያስ ፡ ዘመቻ ፡ ዘመተና ፡ በጥቂር ፡ ምድር ፡ ላሉን ፡ ማረከና ፡ አመጣው ፡ ከዚህ ፡ አሳደገና ፡ ላም ፡ ራስ ፡ አደረገው ። የጌታውን ፡ ከብት ፡ ይዘ ፡ ይኖር ፡ ነበር ። ዱሮ ፡ ባርያ ፡ የሚባል ፡ የተማርከ ፡ ነበር ። ላሉም ፡ ባርያ ፡ ነው ። ረኃብ ፡ ዘመን ፡ ሆነ ። ያዜ ፡ መላክ ፡ ሰገድ ፡ የትልድ ፡ ወይዘሮ ፡ ነበረች ። ረኃብ ፡ ቢጸናባት ፡ ወተት ፡ ቢያጠጣኝ ፡ ብላ ፡ አላሉ ፡ ዘንድ ፡ ሄደች ፡ የቅቤ ፡ ንፍሮ ፡ አበላች ።

(2) *C* : እነዚህን ፡ ወለደች ። ፬ቱ ፡ ወንዶች ፡ የሰው ፡ ከብት ፡ እያረዱ ፡ አስቸገሩ ። ድኃው ፡ ተሰብስበ ፡ ላዝማች ፡ እንድርያስ ፡ ጮኸ ። አዝማች ፡ እንድርያስ ፡ ልጆቹህ ፡ የሰው ፡ ከብት ፡ አረዱ ፡ ብሎ ፡ ላሉን ፡ ተቁጣው ፡ ላሉም ፡ ልጆቹን ፡ ተቁጣ ፡ ልጆቹም ፡ አንተውም ፡ አሉት ፡ ቢቸግረው ፡ ከገበቶ ፡ ዘንድ ፡ ሄደ ። ልጆች ፡ የሰው ፡ ከብት ፡ አረዱ ፡ ብሎ ፡ ጌታዬ ፡ ተቁጣ ፡ እንተንም ፡ እገልሃለሁ ፡ ልጆችህንም ፡ እፈጃቸዋለሁ ፡ አለ ፡ ምን ፡ ያበጅኖል ፡ አለው ።

(3) *C* : ወሚኖ ፡

መካከል ፡ ጋላ ፡ የሚሉት ፡ ወንዝ ፡ አለ ። ወተቱን ፡ ከወሀው ፡ ጨምረው ፡ ከውስጡ ፡ ያሉትን ፡ አጋንንት ፡ አቆራኛቸው ፡ እንግዳ ፡ ቋንቋ ፡ አናገራቸው ።[4] ማሎ ፡ ማሎ ፡ ከቱ ፡ ከቱ ፡ ዳሬ ፡ ዳሬ ፡[4] አሰኛቸው ፡ ዕፀ ፡ ሠጢራ ፡ በወንዙ ፡ ስም ፡ ጋላ ፡ ተባሉ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ የጌታቸውን ፡ ከብት ፡ ይዘው ፡ ከዱ ። አጋንንት ፡ ክደትን ፡ እብለትን ፡ መቀማትን ፡ መስረቅን ፡ አስተማሯቸው ። ይህ ፡ ሁሉ ፡ የጋኔን ፡ ሥራ ፡ ነው ።[5] ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ካዝማች ፡ እንድርያስ ፡ ጋራ ፡ ተዋግቶ ፡ ላሙን ፡ ነድቶ ፡ ድል ፡ አድርጎ ፡ ልጆቹን ፡ ይዘ ፡ ጋላ ፡ ከሚባል ፡ ወንዝ ፡ ገበቶ ፡ ጐጆ ፡ ሠርቶ ፡ ቡን ፡ ጫት ፡ እየበላ ፡ ተቀመጠ ። ያጋኔን ፡ መጥቶ ፡ ለኔ ፡ ስገድ ፡ አለው ፡ ከእንድርያስ ፡ እጅ ፡ አውጥቸሃለሁና ፡ አለው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ላሎ ፡ ሂዶ ፡ ሚስቱን ፡ ነይ ፡ እንስገድ ፡ አላት ። እሷም ፡ እኔ ፡ ያለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አልሰግድም ፡ አላቸው ፡ እኔ ፡ እዱር ፡ ገብቼ ፡ አልሰግድም ፡ የእስራኤል ፡ ልጅ ፡ ነኝ ፡ አለችው ። ያን ፡ ጊዜ ፡ላሎ ፡ በብትር ፡ እንስቶ ፡ መታት ፡ ሞተች ፡ ስማዕትነት ፡ ደረሰላት ። ላሎን ፡ ግን ፡ ያው ፡ ጋኔን ፡ እሳት ፡ ጠብሶ ፡ ገደለው ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ያን ፡ ጋኔን ፡ አምጥቶ ፡ ልጆቹን ፡ እንግዳ ፡ ቋንቋ ፡ አናገራቸው ፡ ለሱም ፡ አሰገዳቸው ። ዳግም ፡ እርስበርሳቸው ፡ አጋባቸው ፡ አያንቱን ፡ ለከረዩ ፡ አልኮን ፡ ለቱላማ ፡ ዱረቲን ፡ ለሜጫ ፡ አጋባና ፡ እኔ ፡ ያባታችሁ ፡ አባት ፡ ገበቶ ፡ ነኝ ፡ ብሎ ፡ ፩ድን ፡ ጋኔን ፡ እያመጣ ፡ ይህ ፡ ፈጣሪያችሁ ፡ ነው ፡ አላቸው ፡ እንድም ፡ አዳም ፡ ነው ፡ ስገዱለት ፡ አላቸው ፡ እንዲህ ፡ ማለቱ ፡ እናታቸው ፡ የማን ፡ ነሽ ፡ ሲሏት ፡ ያዳም ፡ አዳም ፡ የማን ፡ ነው ፡ የእግዚአብሔር ፡ ትላቸው ፡ ነበር ። ስለዚህ ፡ እያታችሁ ፡ ነኝ ፡ እያለ ፡ በወግልያ ፡ አሳመናቸው ። እንደ ፡ አምላክ ፡ ስገዱለት ፡ ወደ ፡ ምዕራብ ፡ ስገዱ ፡ አላቸው ። እንዲት ፡ ቀን ፡ እነሱም ፡ እንዲህ ፡ አሉት ፡ እናታችን ፡ ወደ ፡ ምዕራብ ፡ እትስገዱ ፡ ብላናለች ፡ እንተ ፡ ወደ ፡ ጨለማ ፡ ስገዱ ፡ ለምን ፡ ትለናለህ ፡ አሉት ። ያለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ያለመስቀል ፡ ያለታቦት ፡ አልሰግድም ፡ ብትል ፡ እናታችንን ፡ አባታችን ፡ ቢመታት ፡ ሞተች ፡ ማርያም ፡ የሚሏት ፡ ሴት ፡ ወይዘሮ ፡ መጥታ ፡ ወተት ፡ አጠጥታ ፡ ተብሲል ፡ ቅብዕ ፡ አብልታ ፡ ብርሃን ፡ እንደ ፡ ሽማ ፡ ስታለብሳት ፡ አየን ። እኛም ፡ እንደ ፡ እናታችን ፡ እንሆናለን ፡ ወደ ፡ ምዕራብ ፡ እንሰግድም ፡ አሉት ። አወቁብኝ ፡ አለና ፡ ስማችሁ ፡ አላቸው ፡ እኔም ፡ እንጂ ፡ ማርያም ፡ እመቤቴ ፡ ናት ፡ እሰግድላት ፡ ነበርሁ ፡ ዛሬ ፡ ግን ፡ እንደ ፡ እናታችሁ ፡ ሞታለች ፡ አላቸው ። እኔ ፡ ከናንት ፡ በፊት ፡ ተወልጃለሁ ፡ የናታችሁን ፡ ግብር ፡ አውቃለሁ ፡ አላቸው ። እነሱም ፡ እንዲህ ፡ አሉት ። እስኪ ፡ ታወቅህ ፡ የናታችንን ፡ እምልክ ፡ ንገረን ፡ አሉት ። ያን ፡ ጊዜ ፡ ደነገጠና ፡ እንዲህ ፡ ያለ ፡ ነገር ፡ አሰበ ። መስቀልን ፡ የሰኔ ፡ ሚካኤልን ፡ አስተርእዮ ፡ ማርያምን ፡ ከትንሥኤ ፡ ጋራ ፡ አክብሩ ፡ ሲነጋ ፡ ሲነጋ ፡ ወደ ፡ ፀሐይ ፡ መውጫ ፡ ስገዱ ፡ አላቸው ። እንዲህ ፡ ማለቱ ፡ በነዚህ ፡ በዓላት ፡ እናታቸው ፡ ስትመጻውት ፡ ስታከብር ፡ ያውቅ ፡ ነበርና ፡ ከአምልክ ፡ ጣዖት ፡ እንዳይሸሹበት ፡ ነው ።

[4] *C* : ማሎ ፡ ጋላ ፡ ማሎ ፡ ጋላ ።
[5] Ici s'arrête le texte de *C*.

ዳግመኛም ፡ እንዲህ ፡ አሉት ፡ የናታችን ፡ ሥርዓትና ፡ ትምህርት ፡ አለ ፡ የረርና ፡ አለ ፡ ዝቋላ ፡ እንዳትማሩ ፡ ብላናለች ፡ አሉት ። እንዴት ፡ እንሁን ፡ አገሩን ፡ መንገዱን ፡ አናውቀውም ፡ አሉት ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ እኔ ፡ አውቀዋለሁ ፡ አለና ፡ ከሀገራቸው ፡ እስከ ፡ እግረ ፡ የረር ፡ አደረሳቸው ። በዝቋላ ፡ መሀከል ፡ አኖራቸውና ፡ ወደ ፡ ነቢ ፡ ከሚባል ፡ በታ ፡ እዛፍ ፡ ላይ ፡ ወጥቶ ፡ አጋንንትን ፡ ጠርቶ ፡ ሰብስቦ ፡ ቅረቡ ፡ የናታችሁን ፡ ሥርዓትና ፡ ትምህርት ፡ የሚያውቁ ፡ እነዚህ ፡ ናቸው ፡ ያስተምሯችሁ ፡ አላቸው ። ከነዚያ ፡ አጋንንት ፡ ፫ወርጎ ፡ ሙሉ ፡ ተማሩ ።[6]

ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ከረዩ ፡ ቱላማ ፡ ሜጫ ፡ ጋሻ ፡ ጋሻቸውን ፡ ይዘው ፡ ከፊት ፡ ቀደሙ ። ወሎ ፡ ከእጎቶቹ ፡ ጋራ ፡ ከብቶቻቸውን ፡ ይነዳ ፡ ዠመር ። አዋሽ ፡ ሲደርሱ ፡ የሚመራቸው ፡ ሰይጣን ፡ ጂክታብ ፡ ከትበ ፡ አዋሽ ፡ ጣለላቸው ። ፩ን ፡ ወሎ ፡ አነሳው ፡ ፮ቱን ፡ ላሞች ፡ በጎች ፡ ፍያሎች ፡ በሉባቸው ። ወሎ ፡ ይኸንን ፡ አነሣሁ ፡ ብሎ ፡ ቢነግራቸው ፡ የኛን ፡ ፈንታ ፡ ማን ፡ ወሰደው ፡ አለ ። አዋሽ ፡ ከብቶች ፡ በሉት ፡ አላቸው ። አዋሽ ፡ ማለት ፡ ቀበኛ ፡ ማለት ፡ ነው ፡ በላሞች ፡ ስም ፡ አዋሽ ፡ ተባለለ ። እንዴት ፡ እንሆናለን ፡ ብለው ፡ አነከረዩ ፡ አለቀሱ ፡ ያ ፡ ጋሬን ፡ አይዟችሁ ፡ ላምቹን ፡ በጎቹን ፡ ፍያሎቹን ፡ እረዷቸው ፡ ከሞራቸው ፡ ላይ ፡ መልክት ፡ ታገኛላችሁ ፡ አላቸው ። አረዱና ፡ ከሞራቸው ፡ ላይ ፡ ሐንዱራ ፡ ሐንዱራ ፡ የሚሉ ፡ መልክቶች ፡ አገኙ ። በዚያው ፡ አስተማሯቸው ።

ጌታቸውም ፡ አዝማች ፡ እንድርያስም ፡ ሠራዊት ፡ አስከትተው ፡ ዘመቱባቸው ። እነከረዩም ፡ ያ ፡ የሚመራቸው ፡ ጋሬን ፡ ያስተማራቸውን ፡ ሞራ ፡ አይተው ። ጦር ፡ ሆነው ፡ ተዋጉት ፡ ድል ፡ አድርገው ፡ ገደሉት ። ያ ፡ ገሬን ፡ አቡ ፡[7] ወሰደ ፡ አስቀመጣቸው ።[8]

ከዚህ ፡ በኋላ ፡ በሽታ ፡ አደረባቸው ፡ እነሱም ፡ ያን ፡ ጋሬን ፡ መድኃኒት ፡ ስጠን ፡ የማርያም ፡ ስም ፡ ጨምረህ ። እናታችን ፡ ያለማርያም ፡ ስም ፡ መድኃኒት ፡ አይሆንም ፡ ብላናለች ፡ አሉት ። አውንም ፡ ስሟን ፡ ጠርተህ ፡ ስጠን ፡ አሉት ። እኔም ፡ አውቃለሁ ፡ እንዲህ ፡ እንዳላችሁ ፡ ሴቶቻችሁ ፡ ሮብ ፡ ቀን ፡ ተሰብስበው ፡ ትብሲል ፡ ቅብዕ ፡ እድርገው ፡ እቴቴ ፡ ግንቢ ፡ እቴቴ ፡ ሐራ ፡ እቴቴ ፡ ዱላ ፡ እልል ፡ እልል ፡ መረማ ፡ እያሉ ፡ ይዝፈኑ ፡ ነወር ፡ ነወር ፡ እያሉ ፡ ጥንባሆ ፡ እየጠጡ ፡ ተብሲል ፡ ቅብዕን ፡ እየበሉ ፡ ያን ፡ ጊዜ ፡ ትድናላችሁ ፡ አላቸው ። ተብሲል ፡ ቅብዕ ፡ ማለት ፡ በጋላ ፡ ቅንጨ ፡ ማለት ፡ ነው ። ባማራ ፡ በቅቤ ፡ የተቀቀለ ፡ የገብስ ፡ ክክ ፡ ንፍሮ ፡ ማለት ፡ ነው ። ዕፀ ፡ ሠጠጢራ ፡ ማለት ፡ ጥንባሆ ፡ ማለት ፡ ነው ፡ ጥንባሆ ፡ መጠጣት ፡ የቅቤ ፡ ንፍሮ ፡ መብላት ፡ ትዕቢትና ፡ ዝሙት ፡ አምልክ ፡ ባዕድ ፡ ያመጣልና ፡ ስለዚህ ፡ ነው ።

(6) Ici reprend le texte de *C*.

(7) *C* : ውሰድ ፡ አቡ ፡

(8) *C* ajoute ici : ወደ ፡ ምዕራብ ፡ ስገዱ ፡ አላቸው ፡ እርሳቸው ፡ እርግ ፡ እናታችን ፡ እንዲህ ፡ አትሰግድም ፡ ነበር ፡ አሉት ። እርሱም ፡ በሉ ፡ እንዲህ ፡ ስገዱ ፡ ብሎ ፡ ወደ ፡ ሰሜን ፡ አስገዳቸው ። ብታቸው ፡ ቢሆኑ ፡ ሴት ፡ ቢያጡ ፡ እቶቸውን ፡ አገቡ ። et omet le paragraphe suivant du texte *B*.

[9] ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ከረዩ ፡ አያንቱን ፡ ያገባና ፡ አሩሲን ፡ ይቱን ፡ ጦሙጋን ፡ ሱባን ፡ ድንጉርጉርን ፡ [10] ጂሌን ፡ አራያን ፡ ዓዘቦን ፡ አሼንጌን ፡ ጮፋን ። ደግመኛም ፡ የሱፍ ፡ መሐመድን ፡ ልጅ ፡ አግብቶ ፡ ተጎሪን ፡ ኑርን ፡ ወለደ ። ከንብ ፡ ገደል ፡ አስከ ፡ አምባሰል ፡ ከአዳል ፡ አስከ ፡ ጥልጣል ፡ ከትግሬ ፡ በመለስ ፡ ምሥራቁን ፡ ሁሉ ፡ ይዘውታል ። ምድረ ፡ ወገግን ፡ አስቦትንም ፡ ጨርጨርንም ፡ ይዘውታል ። [11] ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ቱለማ ፡ አልከን ፡ አገባና ፡ ሰዶን ፡ ዲሉን ፡ አቢቹን ፡ ግምቢቹን ፡ ወበረን ፡ ገላንን ፡ አዳን ፡ ሉሚን ፡ ዋዩን ፡ ጉለሌን ፡ ማታን ፡ ዱበርን ፡ ዳራን ፡ ቦሮናን ፡ ስላሌን ፡ አቦቱን ፡ ይወልዳል ። ዳግመኛም ፡ ከረዩ ፡ ቢሞት ፡ ቱለማ ፡ ሚስቱን ፡ ወርሰ ፡ አራያ ፡ ያሉትን ፡ ወለደ ። አንድም ፡ ጅሌ ፡ የዛር ፡ ልጅ ፡ ነው ፡ ይላሉ ። አከረዩ ፡ በረት ፡ ወድቆ ፡ ቢገኝ ፡ የበረት ፡ ልጅ ፡ አደረገው ። ዳግመኛም ፡ ያባቱን ፡ ሚስት ፡ ወረሰና ፡ ዳወሮ ፡ ያሉቱን ፡ ጋሎች ፡ ይወልዳል ። እነዚህም ፡ አጨበር ፡ ወረዳወሮ ፡ ይባላሉ ። ሜጫም ፡ ዱረቲን ፡ ያገባና ፡ ኩታዬን ፡ ጅማ ፡ አባጅፋርን ፡ ዋጊቱን ፡ ሲቡን ፡ ጨሊያን ፡ ጉዱሩን ፡ ጉማን ፡ ሊሙን ፡ ሌቃን ፡ ወለጋን ፡ አሞሮን ፡ ሆሮን ፡ ጌራን ፡ ጨቦን ፡ ጊዳን ፡ ጅባትን ፡ ሊሙን ፡ ይወልዳል ። እናርያና ፡ ቁጫን ፡ ከውርሻ ፡ ሚስቱ ፡ ወለዳቸው ። እናታቸው ፡ ጥቁር ፡ ሻንቅላ ፡ አይጥ ፡ የምትበላ ፡ ናት ፡ ይላሉ ።

ወሎ ፡ ግን ፡ ያ ፡ የሚመራቸው ፡ ጋኔን ፡ የሰጠውን ፡ ክታብ ፡ ይዞ ፡ ወደ ፡ ቃልቾች ፡ ሐረርጌ ፡ ሄደ ፡ አስተምሩኝ ፡ አላቸው ፡ ይህስ ፡ የያዝከው ፡ የጅን ፡ ክታብ ፡ ነውና ፡ የኛን ፡ ተማር ፡ ብለው ፡ የስላም ፡ ክታብ ፡ አስተማሩት ። ግራኝ ፡ ከሐረርጌ ፡ ሲመጣ ፡ ባንድ ፡ መጣ ። ከዋያት ፡ ወድያ ፡ ያሉትን ፡ ክርስቲያን ፡ አጥፍቶ ፡ ሰጠው ፡ የሀገሩ ፡ ስም ፡ ሳክ ፡ መልዛ ፡ ነበር ። በሱ ፡ ስም ፡ ወሎ ፡ ተባለ ። ፯ ሚስቶች ፡ አገብቶ ፡ ከ ፯ ለይ ፡ ቤት ፡ ሠራ ። ከ ፯ ሴቶች ፡ ፯ ልጅ ፡ ወለደ ፡ ታላቁን ፡ ልጅ ፡ ሄበኖ ፡ አለው ፡ ከዚህ ፡ ወድያ ፡ ፯ ቤተ ፡ ወሎ ፡ ተባለ ። ያስተማረው ፡ ቃልቻ ፡ አብሮ ፡ መጠ ፡ መልኩ ፡ እጅግ ፡ ያማረ ፡ ነበር ፡ ወረቃሉ ፡ ሲደርስ ፡ በየጁ ፡ ቦታዬ ፡ ይህ ፡ ነወ ፡ ብሎ ፡ አንካሴውን ፡ ተክሎ ፡ ተቀመጠ ። ፴ ሚስት ፡ አገባና ፡ ከ ፴ ው ፡ ሚስት ፡ ፴ ልጅ ፡ ወለደ ። መንደሩ ፡ ቢበዛ ፡ ወረሴክ ፡ ይባላሉ ።

ከረዩ ፡ ቱለማ ፡ ሜጫ ፡ ፪ ነገር ፡ ፩ እናድርግ ፡ ብለው ፡ ተማማሉ ። ፪ ነገር ፡ ማለት ፡ ሴትና ፡ ከብት ፡ ናቸው ። እነዚህ ፡ የጋራ ፡ ቢሆኑ ፡ መልካም ፡ ነው ፡ ሴትና ፡ ከብት ፡ ናቸውና ፡ ሰውን ፡ የሚያጣሉ ፡ አሉ ።

ጋሎች ፡ ባለጌ ፡ መባላቸው ፡ ፩ ሴት ፡ የጋራ ፡ በመያዛቸው ፡ ነው ። ባሮች ፡ መባላቸው ፡ የአባታቸው ፡ የላሎ ፡ ምርከኒት ፡ ነው ። ወተት ፡ ጠጥተው ፡ መኖራቸው ፡ አቢላምነታቸው ፡ ሲመሰክርባቸው ፡ ነው ። ተማርከው ፡ ያለመሸጣቸው ፡ ያንጉሥ ፡ የእጎት ፡ ልጅነታቸው ፡ ነው ።

[9] Le texte de *C* reprend ici.

[10] *C* : ድጉራ ፡

[11] *C*, p. 116, donne ensuite les noms des fils de Mēčča. Époux de Alko, il engendre Soddo Abu, Dulu, Čabu, Gudru, Kwetāy, Omoro, Koru, Lēqā, Çalabā, Wallagā, Gummo, Limmo, Jemmā et Girā. *C* n'indique pas quels furent les descendants de Tulamā.

እንጉሥ ፡ ቤት ፡ ያለማደግደጋቸው ፡ ክንብንብ ፡ ማወቃቸው ፡ የሴት ፡ ወይዘሮ ፡ ልጆች ፡ ንን ፡ ሲሉ ፡ ነው ።

ይህ ፡ የተጻፈው ፡ ዋና ፡ ዋናው ፡ ነው ። በዚህ ፡ የሚበዛ ፡ ንገር ፡ አላቸው ።

(12) ግራኝ ፡ በዛንትራ ፡ በጠር ፡ ሲሞት ፡ ያጼ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ሠራዊት ፡ እንግዲህ ፡ እንተ ፡ ሞትህልን ፡ ጠላት ፡ ጠፉልን ፡ ቢሉት ፡ እኔ ፡ መቸ ፡ ሞትሁ ፡ ቁንጪም ፡ ቁንጪም ፡ ልጆች ፡ ወለኻለሁ ፡ ያለው ፡ (13) ጋሎችን ፡ ነው ። የግራኝ ፡ ዘር ፡ የተከለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይንቀለው ፡ አሜን ።

እነዚህም ፡ እስከ ፡ አጼ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ድረስ ፡ ፷፯ ቤት ፡ ሆነው ፡ በኢትዮጵያ ፡ መልተው ፡ ከክርስቲያን ፡ እኩል ፡ በኩል ፡ ሆነው ። ጥሩ ፡ ክርስቲያንም ፡ እንደነሱ ፡ ግምባራቸውን ፡ ደም ፡ እየተቀቡ ፡ ጥንባሆ ፡ እየጠጡ ፡ በትርሲቲ ፡ ኩርቢት ፡ እየዘፈኑ ፡ ጋሎችን ፡ እያዩ ፡ እምልከ ፡ ባዕድ ፡ ሠሩ ። አጼ ፡ ልብነ ፡ ድንግልም ፡ የመስቀል ፡ ዕለት ፡ ፈረሳቸውን ፡ ደም ፡ ቀብተው ፡ እሳቸውም ፡ ደም ፡ ግምባራቸውን ፡ ተቀብተው ፡ ጥምባሆ ፡ ጠጥተው ፡ ፈረስ ፡ ጨወታ ፡ ወጡ ። ሠራዊቱም ፡ ከማን ፡ ጋራ ፡ እንዋጋ ፡ በከን ፡ [አሏቸው ።] ያን ፡ ጊዜም ፡ ተነገሡ ፡ ፲፱ ፡ ዓመት ፡ ነበር ። መዋጋት ፡ እንዳንረሳ ፡ እርስበርሳችን ፡ እንዋጋ ፡ አሉ ። ሲዋጉም ፡ የንጉሥን ፡ ግምብ ፡ አፍርሰው ፡ ዋሉ ። ንጉሡም ፡ በጨዋታ ፡ ግምቡ ፡ ቢፈረስ ፤ ከታች ፡ ወደ ፡ ላይ ፡ ወጥተው ፡ መናገሻ ፡ አፋፍ ፡ ተቀመጡ ፡ እዚያ ፡ ላይ ፡ ሆነው ፡ ሠራዊቱን ፡ ቢያዩ ፡ በባር ፡ ሜዳ ፡ በከሰ ፡ ሜዳ ፡ መልቶ ፡ እዩት ። ዳግምኛም ፡ ፴ ዓመት ፡ የሆነው ፡ ፴ ዓመት ፡ የሆነው ፡ ጐልማሳ ፡ ይቁጠር ፡ ብለው ፡ አዘዙ ። ቢቆጠር ፡ ፯፻፲ ሆነ ፡ የሠራዊታቸውን ፡ ብዛት ፡ አይተው ፡ ትዕቢት ፡ ኩራት ፡ አድሮባቸው ፡ ነበርና ፡ እንዲህ ፡ አሉ ። ፈርዖንና ፡ ስናክሬም ፡ አንጥያክስና ፡ ናቡከደነጾር ፡ እነዚህ ፡ ፬ ቱ ፡ ነገሥታት ፡ በጠርነት ፡ ቢገጥሙኝ ፡ አይቆሙልኝም ፡ ነበር ። እባክህ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጦር ፡ አምጣልኝ ፡ አሉ ፡ ሠራዊቱም ፡ እርስበርሳችን ፡ ሆነን ፡ ከመዋጋት ፡ እግዚአብሔርን ፡ እንለምን ፡ አሉ ። ያን ፡ ጊዜ ፡ ጫን ፡ ዕጣን ፡ ለደብረ ፡ ሊባኖስ ፤ ጫን ፡ ዕጣን ፡ ለጣና ፡ ቂርቆስ ፡ ላኩ ። ይህን ፡ እያጠናችሁ ፡ ስብሐት ፡ ፍቁር ፡ እያደረሳችሁ ፡ ጦር ፡ አምጣለት ፡ እያላችሁ ፡ እዘኑልኝ ፡ ብለው ፡ ላኩ ። ያን ፡ ጊዜ ፡ ቄስ ፡ አጼ ፡ ዮሐንስ ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ቃለ ፡ እዋዲ ፡ እራቅ ፡ ማሰሪ ፡ ዘመለከት ፡ የንጉሡ ፡ ወዳጆች ፡ ነበሩ ። ይኸንን ፡ በሰሙ ፡ ጊዜ ፡ እነዚህ ፡ መነከሳት ፡ እንምከራቸው ፡ ብለው ፡ ገቡ ። ገብተውም ፡ ንጉሥ ፡ ሆይ ፡ እንድ ፡ ጊዜ ፡ ይስሙን ፡ ቁርጥ ፡ ወዳጆችም ፡ ነንና ፡ አሏቸው ። ንጉሡም ፡ እሺ ፡ አሉ ። ከእግዚአብሔር ፡ የሚያጣልምን ፡ ንገር ፡ ለምን ፡ ይሠራሉ ። ንጉሥ ፡ ሆነው ፡ ከሠራዊትዎ ፡ ጋር ፡ በጨዋታ ፡ ለምን ፡ ግምብዎን ፡ ያፈርሳሉ ። ደግሞስ ፡ ንዳያን ፡ ምጽዋት ፡ ፈልገው ፡ ቢመጡ ፡ ለምን ፡ በፈረስ ፡ እግር ፡ ፈጭዋ

(12) *C*, p. 118, ajoute : ግራኝ ፡ በዘንትራ ፡ ደገች ፡ በጸር ፡ ሲሞት ፡ እንዲህ ፡ ብሎ ፡ ተናገረ ፡ ኢድሜዬ ፡ ፴ ነበረ ፡ እኔ ፡ ከፉት ፡ አበዛውና ፡ ፳ ቀደ ፡ ቁንጮ ፡ ፲፭ ዓመት ፡ አደረገችብኝ ፡ አለ ።

(13) *C*, p. 119, ajoute : ዓዕረ ፡ ሞት ፡ ይዘት ፡ ሳለ ።

ቸው ። ከዚህ ፡ ቀደሞ ፡ አያትዎ ፡ አፄ ፡ ዘርዓ ፡ ያዕቆብ ፡ መልካሞ ፡ ንጉሥ ፡ ነበሩ ። ደግ ፡ ሲሠሩ ፡ ቢያይ ፡ ሰይጣን ፡ ቀንቶ ፡ የመስቀል ፡ ዕለት ፡ በፈረስ ፡ ሲጫወቱ ፡ በፈረበ ፡ እግር ፡ ብዙ ፡ ነዳያን ፡ አለቁ ። በዚሁ ፡ ነገር ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሐዋርያት ፡ ንጉሡን ፡ ቢሰድቧቸው ፡ ንጉሡም ፡ ሊቃውንቱን ፡ ሰብስበው ፡ ንጉሥ ፡ ሆኝ ፡ ሰድበኛልና ፡ መጽሐፍ ፡ አይታችሁ ፡ ሽሩልኝ ፡ አሉ ። ሊቃውንቱም ፡ ተሰብስበው ፡ ንጉሥ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘንድ ፡ ጻድቅ ፡ ወመሢሕ ፡ ከማየ ፡ የተባለው ፡ በመልአክ ፡ እጅ ፡ የተቀባውን ፡ በሃይማኖት ፡ ነገር ፡ ተሰደበ ፡ ወንጌል ፡ ሲል ፡ ኩሉ ፡ ኃጢአት ፡ ወጽርፈት ፡ ይትኃደግ ፡ ወዘጸረፈ ፡ ላዕለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኢይትኃደግ ፡ ኃጢአቱ ፡ ብሏልና ፡ ይቀጣ ፡ ብለው ፡ ፈረዱባቸው ። ያን ፡ ጊዜ ፡ ንጉሥ ፡ ፮ ባሮች ፡ ልከው ፡ እዱር ፡ ውስጥ ፡ አግብተው ፡ ፮ ባሮች ፡ እየተፈራረቁ ፡ ፀሐይ ፡ ወጥቶ ፡ እስኪገባ ፡ ድረስ ፡ ገረፏቸው ። ያን ፡ ጊዜ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወደ ፡ እግዚአብሔር ፡ በካህናቱም ፡ በንጉሡም ፡ አዘኑ ። ከዚያ ፡ ወድያ ፡ እመቤታችን ፡ መጥታ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሐዋርያትም ፡ አጼ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብንም ፡ ትወዳለችና ፡ በራዕይ ፡ መጥታ ፡ ተክለ ፡ ሐዋርያት ፡ በመገረፍህ ፡ አትዘን ፡ ቀድሞ ፡ ስማዕትነትን ፡ አሰኝኝ ፡ ትለኝ ፡ ነበር ። እሁንም ፡ ከልጄ ፡ ለምጄልሃለሁ ፡ አንተም ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ቀድሞ ፡ ልጄ ፡ የአብ ፡ ልጅ ፡ ነበር ፡ ለአድኅኖ ፡ ዓለም ፡ ብሎ ፡ ከኔ ፡ ቢወለድ ፡ አይሁድ ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ዕሩቅ ፡ ብእሲ ፡ ብለው ፡ ሰደቡት ። እኔስ ፡ ዘርአ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ አልነበርኩምን ፡ ብሎ ፡ አብ ፡ የባሕርይ ፡ አባቱን ፡ ማርልኝ ፡ ብሎ ፡ ለመነ ፡ እንጂ ፡ ላጥፋቸው ፡ አላለም ። እሁንም ፡ ታረቁ ፡ ብላ ፡ አስታረቀቻቸው ። አጼ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብም ፡ ከጦር ፡ ጊዜ ፡ በተቀር ፡ ፈረስ ፡ ጨዋታ ፡ ውጊያ ፡ ይቅር ፡ አሉ ። እስዎስ ፡ ጥንቱን ፡ በፈረስ ፡ መጫወትዎ ፡ ለፍቅር ፡ ለአክብሮ ፡ በዓለ ፡ መስቀል ፡ አልነበረም ። ዳግመኛስ ፡ ጦር ፡ አምጣልኝ ፡ ብለው ፡ ዕጣን ፡ ማሳጠንዎ ፡ ቢቸግርዎ ፡ ነው ። እግዚአብሔር ፡ ቀጥ ፡ አድርጎ ፡ ከምድር ፡ ዳር ፡ እስከ ፡ ምድር ፡ ዳር ፡ ድረስ ፡ ቢያስገዛዎ ፡ ይህ ፡ ነገር ፡ አላማረም ፡ ክፉ ፡ ነገር ፡ ያመግልና ፡ ንስሐ ፡ ይግቡ ፡ በነዚህ ፡ ነዳያን ፡ ሞት ፡ ቸር ፡ ነው ፡ መሓሪም ፡ ከግፍዓ ፡ ነዳያን ፡ ግን ፡ መስተበቅል ፡ ነውና ፡ አይሆንም ፡ አሏቸው ።

ይኸን ፡ ነገር ፡ ቢመክሩቸው ፡ ትዕቢት ፡ አድሮባቸው ፡ ነበርና ፡ ገፋዔ ፡ ነዳያን ፡ አደረጋችሁኝ ፡ ብለው ፡ ተቆጥው ፡ ከድንኳን ፡ ገብተው ፡ ግብር ፡ አላገባም ፡ ብለው ፡ ከሰው ፡ ሳይገናኙ ፡ ፫ ቀን ፡ አደሩ ።

ያን ፡ ጊዜ ፡ ሮማውያን ፡ ግብጻውያን ፡ ከጽርዕ ፡ መነኩሴ ፡ ጋር ፡ መጽሐፈ ፡ መነከሳትን ፡ ለማስተማር ፡ መጥተው ፡ ነበር ። እጨጌ ፡ ዕንባቆም ፡ ይህን ፡ ነገር ፡ በሰሙ ፡ ጊዜ ፡ አዘኑ ። ያን ፡ ጊዜ ፡ እጨጌ ፡ ቢያዘኑ ፡ ሮማውያን ፡ ካዔ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ዘንድ ፡ ገብተው ፡ እንዲህ ፡ አሉ ። ንጉሥ ፡ ሆይ ፡ ቢመክሩህ ፡ ለምን ፡ ትቆጣለህ ። እሁንም ፡ ከነዚህ ፡ መነከሳት ፡ ጋራ ፡ መጽሐፍ ፡ በተናገረው ፡ ቃል ፡ ታረቅልን ፡ አሏቸው ። ይህን ፡ ነገር ፡ ሰምተው ፡ ዝም ፡ አሉ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ የንጉሥ ፡ ቢትወደድ ፡ ዘሚካሌል ፡ የሚባል ፡ ጠንቋይ ፡ ነበር ። ቂስ ፡ አፄ ፡ ዮሐንስን ፡

አይወደውም ፡ ነበር ፡ ሃይማኖቱ ፡ ልዩ ፡ ነበርና ፡ ያን ፡ ጊዜ ፡ እንዲህ ፡ አላቸው ፡ ንጉሥን ፡ እነዚህ ፡ ሮማውያን ፡ የርስዎ ፡ ወዳጆችዎ ፡ ናቸው ፡ ብዙ ፡ መጽሐፍ ፡ ያውቃሉ ፡ ቄስ ፡ አፄ ፡ ዮሐንስ ፡ የሆነ ፡ እንደሆነ ፡ እርስዎንም ፡ ጳጳሱንም ፡ ያማል ፡ ዛሬ ፡ የሆነ ፡ እንደሆነ ፡ ከሮማውያን ፡ ጋራ ፡ አይጣሉ ፡ ዝም ፡ ብለው ፡ ያካ[ሰ]ሱን ፡ ረትቼ ፡ ላብርልዎ ፡ አላቸው ። ይሁን ፡ መልካም ፡ ነገር ፡ ነው ፡ አሉ ። ከዚህ ፡ በኋላ ፡ ሮማውያንን ፡ እማኝ ፡ አድርገው ፡ አስከሰሷቸው ። ዘሚካኤል ፡ ከሰ ፡ ቆመ ፡ ጥንባሆ ፡ መጠጣት ፡ ሰውን ፡ ያረክስዋልን ፡ ይህ ፡ ንጉሥ ፡ ጥንባሆ ፡ ሲጠጣ ፡ ጳጳሱ ፡ ምነው ፡ አይመክር ፡ ብላችሁ ፡ ንጉሡንም ፡ ጳጳሱንም ፡ አማችሁ ፡ አላቸው ። እነዚያም ፡ አምን ፡ በአፄ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ በናዖድ ፡ ዘመን ፡ ከህናቱም ፡ መኳንንቱም ፡ ጻድቃን ፡ ነበሩ ። በሃይማኖት ፡ ጽድቃቸውም ፡ የታወቀ ፡ ነበረ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘንድ ፡ በሥርዓተ ፡ ሐዋርያት ፡ ቃል ፡ ወንጌልን ፡ ያስተማሩ ፡ ነበሩ ። ዛሬ ፡ ግን ፡ ይህ ፡ ንጉሥ ፡ ያባቱን ፡ ትምህርትና ፡ ግዝት ፡ አፍርሰ ፡ ቃላቸውን ፡ ቢንቀው ፡ እንግዲያው ፡ ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ መፍረሱ ፡ ነው ፡ ብለናል ። ጳጳሱንም ፡ ለምን ፡ ሮማውይን ፡ ፪ ባሕርይ ፡ እያሉ ፡ ያስተምራሉ ፡ ሃይማኖቱ ፡ እስክንድርያ ፡ መጥፋቷ ፡ አይደለም ፡ ብለናል ። ይህ ፡ ሐሜት ፡ አይሆንብንም ። የጻድቃን ፡ ቃላቸው ፡ ከፈረሰ ፡ ጌታም ፡ ባ ፬ ወንጌል ፡ እንዲህ ፡ ብሏል ፡ ዘተወክፈ ፡ ጻድቅ ፡ አሰበ ፡ ጻድቅ ፡ ወዕሜቱ ፡ ጻድቅ ፡ ይነሥእ ፡ እምጎበ ፡ እግዚአብሔር ። ወዘኪያክሙ ፡ አበየ ፡ ኪያየ ፡ አበየ ፡ ወዘኪያክሙ ፡ ሰምዓ ፡ ኪያየ ፡ ሰምዓ ። ለእለ ፡ ኃደግሙ ፡ ኃጢአት ፡ ይትኃደግ ፡ ለሰብእ ፡ ወለእመ ፡ ኢኃደግሙ ፡ ኢይትኃደግ ፡ ሎሙ ። ወዘአሰርክሙ ፡ በምድር ፡ ይኩን ፡ እሡር ፡ በሰማያት ፡ ብሏልና ፡ ቃላቸውን ፡ ገድላቸውን ፡ ተነቀፈ ፡ ቃለ ፡ ወንጌል ፡ መፍረሱ ፡ ነው ፡ ብለናል ፡ አሉት ። እሱም ፡ ያን ፡ ጊዜ ፡ እንዲህ ፡ ሲል ፡ መለሰላቸው ። እንግድያውስ ፡ በወንጌል ፡ ታመናችሁ ፡ ኢያረኩስ ፡ ለሰብእ ፡ እንተ ፡ በአ ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ፡ ይላል ፡ ለምን ፡ ጥንባሆ ፡ ብንጠጣ ፡ ትረክሳላችሁ ፡ ትሉናላችሁ ፡ አሏቸው ። እነሱም ፡ እንዲህ ፡ አሉት ፡ አንተስ ፡ ኢያረኩሰን ፡ ትመለከታለህ ፡ አላ ፡ ዘይወጽእ ፡ እምልቡናሁ ፡ አምልክ ፡ ባዕድ ፡ ገቢረ ፡ ሥራይ ፡ ማለቱን ፡ አታየውምን ፡ አሉት ። እንተ ፡ ግን ፡ አሁን ፡ እንዲህ ፡ ማለትህ ፡ ሰብአ ፡ ግብጽና ፡ ሰብአ ፡ ሮም ፡ በሀገራቸው ፡ አምልክ ፡ ባዕድ ፡ ቀርቷል ። በወንጌል ፡ አምነዋል ፡ በልማደ ፡ ሀገር ፡ ጥንባሆ ፡ ይጠጣሉና ፡ ይረዱኛል ፡ በንገር ፡ ብለህ ፡ ነው ። እኛስ ፡ ጥንባሆ ፡ በመጠጣት ፡ አምልክ ፡ ባዕድ ፡ ሲጠሩ ፡ ቢያይ ፡ አባቶቻችን ፡ ረግመው ፡ ገዝተዋል ። ሐሰት ፡ ነው ፡ ብትል ፡ ገድላቸው ፡ ጠማራቸው ፡ ይመስክር ፡ አሉት ።

ያን ፡ ጊዜ ፡ ንጉሡ ፡ ተችሎት ፡ ተነሥተው ፡ ሄዱ ፡ ሮማውያን ፡ በፍርድ ፡ አይደሉምና ፡ ያስረቱኛል ፡ ብለው ፡ ከጳጳሱ ፡ ገብተው ፡ አቡን ፡ ስምዖንን ፡ ጠየቋቸው ፡ እውነት ፡ ጥምባሆ ፡ መጽሐፍ ፡ ይከለክለዋል ፡ አሏቸው ። አቡን ፡ ስምዖንም ፡ እንዲህ ፡ አሉ ። እኔ ፡ በሀገሬ ፡ ነውር ፡ ሆኖ ፡ አላገኘሁትም ፤ ዳሩ ፡ ግን ፡ ከኔ ፡ ቀድመው ፡ የነበሩ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ አባ ፡ ማርቆስ ፡ በአያትህ ፡ ዘመን ፡ ከእግዚአችን ፡ ማርያም ፡

ዘንድ ፡ በጠማር ፡ አገኘነው ፡ ብለው ፡ አኩረወት ፡ አገኘሁት ። ከመጽሐፈ ፡ ቅዳሴ ፡ ጋራ ፡ ጽፈወት ፡ በዓረቢ ፡ ቋንቋ ፡ አሏቸው ። ይኸን ፡ ከጳጳሱ ፡ አፍ ፡ ሰምተው ፡ ትዕቢትና ፡ ኩራት ፡ አደሮባቸው ፡ ነበርና ፡ በሮም ፡ በግብጽ ፡ ጥንባሆ ፡ ሲጠጣ ፡ በኢትዮጵያ ፡ አትጠጡ ፡ የሚል ፡ ቄስ ፡ አይሆንም ፡ እቀጻዋለሁ ፡ ብለው ፡ አዋጅ ፡ ነገሩ ። ይኸን ፡ ስምተው ፡ ካህናቱ ፡ ሁሉ ፡ ይጠጡ ፡ ጀመረ ። እንደ ፡ ጋላም ፡ እየተቀቡ ፡ ለፈረሳቸው ፡ ሜጢቻ ፡ ያደርጉ ፡ ነበር ።

ፎ ቀን ፡ የደብረ ፡ ምጥማቅ ፡ ቄስ ፡ ሱረት ፡ ጠጥቶ ፡ በነስሩ ፡ በኩል ፡ እሆዱ ፡ ገብቶ ፡ ቅዳሴ ፡ ገባ ። በዚህ ፡ ነገር ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ቢያዝኑ ፡ እመቤታችን ፡ ልትፈቅዳቸው ፡ መጣች ፡ እመቤቴ ፡ አይው ፡ የልጅሽን ፡ ሥጋና ፡ ደም ፡ ከጥንባሆ ፡ ጋራ ፡ ሲበላው ፡ ቄሱ ፡ አሏት ፡ ለምን ፡ ሐዋርያት ፡ በሲኖዶስ ፡ ለጣዖት ፡ ለአምልክ ፡ ባዕድ ፡ የሚታረደውን ፡ በግና ፡ ፍያል ፡ አትብሉ ፡ አሉን ፡ ፍያሉም ፡ ፍያል ፡ በጉም ፡ በግ ፡ አይደለም ፡ ዘወትር ፡ የምንበላው ፡ አሉ ። እንግዲህስ ፡ እመቤታችን ፡ ለዚህ ፡ ቄስ ፡ ብትለመኝው ፡ አማላጅ ፡ ብትሆኝው ፡ አባቶቻችን ፡ ሃይማኖት ፡ የላቸውም ፡ እንቺም ፡ አምላክ ፡ አልወለድሽም ፡ ሁሉም ፡ ሐሰት ፡ ነው ፡ የቀድሞው ፡ መጽሐፍ ፤ ካባቶቻችን ፡ ያገኘነው ፡ እስከ ፡ ዛሬ ፡ ድረስ ። ይኸን ፡ ቢሏት ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ መሥዋዕቱን ፡ ሳይቀበል ፡ ቄሱ ፡ ሞተ ፡ በመቅሠፍት ።

በአጼ ፡ ልብነ ፡ ድንግልም ፡ ዘመን ፡ ግራኝ ፡ የሚሉት ፡ ተነሣ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ትእዛዝ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናትን ፡ ሁሉ ፡ አቃጠላቸው ። ክርስቲያን ፡ ሁሉ ፡ ሀገራቸውን ፡ ለጋሎች ፡ ትተው ፡ ተሰደዱ ፡ ወደ ፡ ትግሬ ። የግራኝም ፡ አመጣጥ ፡ ፎ መነኩሴ ፡ በሕልሙ ፡ አይቶ ፡ ነገራቸው ። ሕልመም ፡ እንዲህ ፡ ነው ። ፪፪ የጋላ ፡ ዘመን ፡ ፻፳፫ ዘመን ፡ የእስላም ፡ ቢላቸው ፡ ነጉሡም ፡ ደስ ፡ አላቸው ። ከአሕዛብ ፡ ወገን ፡ ዳግም ፡ እነግሣለሁ ፡ ብለው ፡ ደስ ፡ አላቸው ።

ነጽሐፍ ፡ ነገረ ፡ ግራኝ ፡ ወፍጻሜ ፡ ሞቱ ።

የግራኝ ፡ ነገር ፡ እንዲህ ፡ ነው ። በግራኝ ፡ ዘመን ፡ የሞቱትም ፡ የተሰደዱትም ፡ ሰማዕት ፡ የደረሳቸው ፡ ፭፻፺ ሺህ ፡ ፭፻፭፭ ናቸው ። ዜናቸውንም ፡ እንጽፋለን ፡ የሰማው ፡ ሰው ፡ ሁሉ ፡ በሃይማኖት ፡ እንዲጸና ። የግራኝም ፡ የልደቱ ፡ መክንያት ፡ እንዲህ ፡ ነው ። አሕመድ ፡ የሚሉት ፡ እስላም ፡ ያረርጌና ፡ የአዳል ፡ ገጋ ፡ ነበር ፡ ፯፻ነጭ ፡ በቅሎ ፡ ፱ወርቅ ፡ ቡችላ ፡ ፴ከዜ ፡ ምንጠፍ ፡ ሺህ ፡ ምንጠፍ ፡ ሺህ ፡ ፫፻ ሸማ ፡ ፪ ሺህ ፡ ፍሪዳ ፡ ፫ሺህ ፡ የበግና ፡ የፍየል ፡ ሙክት ፡ ይኸን ፡ ሁሉ ፡ ለአጼ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ይገብር ፡ ነበር ። የግራኝ ፡ እናት ፡ የድኃ ፡ ልጅ ፡ ነበረች ፡ ሐፃንነት ፡ ነበራት ፡ መልከ ፡ ነበረች ፡ ስሟም ፡ ሽምሽምያ ፡ ተባል ፡ ነበረ ። ለሽክም ፡

ታዘ ፡ አጼ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ከተማ ፡ ብር ፡ ይዛ ፡ መጣች ። ንጉሡም ፡ ለአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ማሠሪ ፡ ተገንዘባቸው ፡ ሁሉ ፡ ሲሰ ፡ ይሰጡ ፡ ነበር ። ያጼ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ አሽክር ፡ ራስ ፡ ወሰን ፡ ሰገድ ፡ የሚባል ፡ ደብረ ፡ ሊባኖስን ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ያሠራ ፡ ነበር ። የግራኝ ፡ እናት ፡ ከብዙ ፡ ሰው ፡ ጋራ ፡ ያመጣችውን ፡ ግብር ፡ ተሸክማ ፡ ወረደች ፡ ደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ከባልንጀሮቿ ፡ ተለይታ ፡ ታማ ፡ ቀረች ። ደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ አባላገር ፡ ቤት ፡ ተመራች ። በጐ ፡ ስትሆን ፡ እዚያው ፡ ሀገር ፡ ውሽማ ፡ ያዘችና ፡ ተጠልተው ፡ ተዋጉባት ፡ የሀገሩም ፡ ሰዎች ፡ ቀለብ ፡ ከለከሏት ። ከሹሞች ፡ ዘንድ ፡ ሄዳ ፡ ብትጮህ ፡ ወግጂ ፡ አዋጋሽን ፡ አሏት ፡ የሀገሩም ፡ ስም ፡ አዋጋሽን ፡ ተባለ ። ከዚያ ፡ ተነሥታ ፡ ሴት ፡ ደብር ፡ ተቀመጠች ። ከዚያም ፡ ዳግም ፡ የመነኩሴ ፡ ውሽማ ፡ ያዘች ። ከሷ ፡ ጋር ፡ አድሮ ፡ ህባኔው ፡ መስሎት ፡ ጉፍታዋን ፡ እራሱ ፡ ላይ ፡ አድርጎ ፡ ከቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሄዶ ፡ ደብድበው ፡ ገደሉት ፡ እሷም ፡ አገሩን ፡ አዳል ፡ ሄደች ። ከዚያ ፡ ከመነኩሴ ፡ አርግዛ ፡ ግራኝም ፡ አዳል ፡ ላይ ፡ ተወለደ ፡ እሷም ፡ አገሩን ፡ ለሚገዛ ፡ አሕመድ ፡ ለሚባል ፡ ሰው ፡ አባት ፡ የሌለው ፡ ልጅ ፡ ነውና ፡ አባት ፡ ሁነው ፡ ብላ ፡ ሰጠችው ። እሱም ፡ አሰደገውና ፡ ሽማ ፡ ሥራ ፡ ተማረና ፡ ይሠራ ፡ ዠመር ። ከልጆቹ ፡ ጋራ ፡ ቢጠላ ፡ ይህ ፡ እንድ ፡ ጐድን [14] ፡ ብለው ፡ ሰደቡት ። እንድ ፡ ጐድን ፡ ማለት ፡ ምን ፡ ማለት ፡ ነው ፡ ብሎ ፡ ሽማግሌ ፡ ጠየቀ ። አባት ፡ የሌለው ፡ ማለት ፡ ነው ፡ አሉት ። ሄደና ፡ እናቱን ፡ አባቴን ፡ ንገሪኝ ፡ አላት ። እሷም ፡ አባትህስ ፡ ቄስ ፡ ነበር ፡ የደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ካህናቶች ፡ ደብድበው ፡ ገደሉት ፡ እንጂ ፡ አሁንም ፡ ወንድ ፡ መሆን ፡ የአባቱን ፡ ደም ፡ መመላስ ፡ ነው ፡ እንጂ ፡ አለችው ። ፩ ቀንድ ፡ የሌለው ፡ በሬ ፡ ነበረው ፡ እሱን ፡ አረደና ፡ ተጐበዘች ፡ ጋራ ፡ እዱር ፡ በላና ፡ የሰው ፡ ከብት ፡ እያረደ ፡ ይበላ ፡ ዠመር ። የበሬ ፡ ስም ፡ ጎዴ ፡ ይባል ፡ ነበር [15] ፡ አሁንም ፡ የሀገራችን ፡ ሰዎች ፡ ጎዴ ፡ እንግባ ፡ ይላሉ ፡ የግራኝ ፡ ትምሕርት ፡ ነው ። ከዚህ ፡ ወዲያ ፡ የሰው ፡ ከብት ፡ አትረድ ፡ ብሎ ፡ አሕመድ ፡ ተቆጣው ። ወዲያው ፡ ግራኝን ፡ የመቶ ፡ አለቃ ፡ ሾመው ።

የመነሣቱም ፡ ምክንያት ፡ እንዲህ ፡ ነው ። አጼ ፡ ልብነ ፡ ድንገል ፡ በነገሡ ፡ በ ፲፱ ዓመት ፡ ነው ፡ አሕመድ ፡ ሲሞት ፡ እግዚአብሔር ፡ ገለጠ ለትና ፡ ለግራኝ ፡ ነገረው ፡ ለዚህ ፡ ንጉሥ ፡ አትገዛ ፡ ቢመጣብህም ፡ ድል ፡ ታደርገዋለህ ፡ ልጁን ፡ ኑርን ፡ ሞግዚት ፡ ሆነህ ፡ አሳድገው ፡ ሌላ ፡ ልጅ ፡ የለውምና ፡ ብሎት ፡ ሞተ ። ግራኝም ፡ አሕመድ ፡ ሞተ ፡ ብሎ ፡ ወደ ፡ አጼ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ላከ ፡ ከዚህ ፡ የተነሣ ፡ እሳቸውም ፡ ዓመት ፡ ሰጥቼሃለሁ ፡ ግብሩን ፡ እምጣ ፡ ብለው ፡ ላኩበት ፡ እሱም ፡ አልገብርም ፡ አለና ፤ ላከ ። ከዚህ ፡ የተነሣ ፡ ዲገል [16] ፡ የሚባሉ ፡ እንደራሴያቸው ፡ ነበራቸው ፡ ንጉሡም ፡ ጭፍራ ፡ ቆጥረው ፡ ሰደዱት ፡ እሱም ፡ ዘምቶ ፡ አዳል ፡ ደረሰና ፡ ሰውን ፡ ፈጅና ፡ ከብቱን ፡ ማረከና ፡ ተመለሰ ። ግራኝ ፡

[14] *C* : ፩ ጐን ፡
[15] *C* : የዛሬ ፡ ልጅ ፡ በጸም ፡ እያረጉ ፡ ጎዶ ፡ የሚሉት ፡ የግራኝ ፡ ምሳሌ ፡ ነው ።
[16] *C* : ብላቴንጌታ ፡ ዲጋል ።

ተኋላ ፡ ተከተለና ፡ ሰውነ ፡ ፈጅቶ ፡ ምርከውነ ፡ መለሰና ፡ ወረደ ። ከዚህ ፡ ወዲያ ፡ በ ፱ ዓመቱ ፡ መጠና ፡ ከነጉሥ ፡ ሠራዊት ፡ ጋራ ፡ ተዋጋ ፡ አጋፋሪያቸው ፡ ቱሉ ፡ ይባል ፡ ሽሽቶ ፡ ቢመጣ ፡ ቱሉም ፡ ፈራ ፡ አሉ ፡ የሀገሩም ፡ ስም ፡ ቱሉፈራ ፡ ተባለ ። ከነጉሡ ፡ ጋራ ፡ በሰመርማር ፡ ተዋጉ ፡ አስከ ፡ ሽነብረ ፡ ከራ ፡ ድረስ ፡ . . . [17]

[17] *C* donne au lieu de ce paragraphe un bref récit des causes du soulèvement de Grāñ, attribué à l'orgueil de Lebna Dengel, voyant la puissance de son armée et désireux de la voir au combat contre un ennemi réel qu'il appelle de ses vœux.

TRADUCTION

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu. Nous écrivons l'histoire des Gallas et de la vision que notre roi Lebna Dengel eut au sujet de son pays. Nous l'avons écrite afin que nos enfants enseignent à la génération future, plus tard, à ne pas renier sa foi lorsqu'elle tombera au pouvoir des païens. Que la prière puissante de la Mère de lumière garde le serviteur de Dieu Takla Wald, aux siècles des siècles, amen [1].

(*a*) Au temps d'*Aṣē* Amda Ṣeyon, sévit une famine cruelle. L'*eṭ̌agē* Fileppos avait maudit notre pays pour une affaire de religion [2] et la misère s'abattit sur lui. Une sœur du roi vivait alors dans l'indigence au Faṭagār. Un certain *azmāč* Endreyās, qui était en ce temps gouverneur du Dāwaro et du Katatā [3] partit en expédition

(*a*) *C :* Au temps d'*Aṣē* Malak Sagad (Sarṣa Dengel) un gouverneur appelé *azmāč* Endreyās était chef du Dawāro et du Faṭagar. On disait jadis *azmāč* pour *dağāzmāč*. L'*azmāč* Endreyās fit une expédition et ramena un captif (nommé) Lālu. Il l'éleva et en fit le pasteur de (son) troupeau. Il gardait le bétail de son maître. Jadis, ce qu'on appelait esclave était un prisonnier de guerre. Lālu était donc esclave. Vint un temps de famine. Il y avait alors une nièce d'*Aṣē* Malak Sagad qui, souffrant de la faim, alla trouver Lālu se disant qu'il lui donnerait du lait. Il lui fit manger de la polenta au beurre.

[1] Cette introduction geez vaut pour l'histoire des Gallas et de Grāñ et pour le *dersāna Rāgu'ēl* qui, dans le manuscrit *B* suit immédiatement le récit des premières défaites de Lebna Dengel.

[2] Le conflit qui opposa l'*eṭ̌agē* Fileppos à Amda Ṣeyon aurait eu pour cause le mariage du roi avec une veuve de son père : voir le *Gadla Fileppos* (de Dabra Libānos) édité par B. Turaiev (*Corpus scriptorum christianorum orientalium,* Aethiop. series altera, t. XX, traduction, p. 209 et suiv.). Selon le *Gadla Anorēwos* (trad. Conti Rossini, *CSCO,* XX, p. 83), l'initiative de la protestation aurait été prise par *abbā* Anorēwos, même version dans les *chroniques* abrégées (voir R. Basset, *Journal Asiatique,* août-septembre 1881, p. 94 et F. Beguinot, *La cronaca abbreviata,* Rome, 1901, p. 10); une chronique abrégée manuscrite en ma possession donne une autre version de l'origine du conflit : le roi aurait commis l'inceste avec sa sœur. Les actes de Baṣalota Mikā'ēl (*CSCO,* XX, p. 26) soulignent qu'il s'agit d'une protestation collective du clergé tout en donnant la vedette à leur héros, même version dans le *gadla Āron Mankerāwi* (*CSCO,* XX, p. 126). Sur l'interprétation historique de cet épisode, voir Conti Rossini, *Il* Sēnodos *etiopico, Rendiconti dell'Accademia dei Lincei,* 1941, p. 47 et E. Cerulli, *Gli abbati di Dabra Libānos,* in *Orientalia,* XII, 1943, p. 236 et suiv.

[3] Selon la *Chronique de Ménélik II* de Guébré Sellassié, p. 40, n. 8, le Katatā est la région du mont Zeqwālā.

et fit prisonnier un certain Lālo au Ṭequrmeder[1]. Prisonnier signifiait esclave. La princesse indigente alla trouver Lālo, qui était devenu pâtre du troupeau royal, espérant qu'il lui donnerait du lait. Lālo lui fit manger de la polenta au beurre[2] : c'est de la polenta passée neuf fois de suite, de sorte qu'elle acquiert la consistance du sable.

Lālo en fit sa femme et elle lui donna quatre fils et trois filles. Les fils s'appelèrent Karayu, Tulamā, Mēčča et Wallo, les filles Alko, Durati et Ayāntu (*b*). Puis, *Aṣē* Amda Ṣeyon mourut et son fils Sayfa Are'ed lui succéda. C'est alors que les enfants de Lālo commencèrent à égorger le bétail des gens pour le manger. Le peuple s'assembla et cria justice. L'*azmāč* Endreyās manda alors à Lālo : « Je suis leur maître, comparais devant moi avec tes enfants ». Ayant reçu cet ordre, Lālo alla trouver Gabto, un sorcier qui invoquait un démon du Katatā nommé Waglyā. La mère de ce démon s'appelait Kurbit, son père était le premier de la race d'Adam[3]. Lālo demanda au sorcier : « Quel est le meilleur parti pour moi ? Il est bien vrai que mes fils ont égorgé le bétail de la population. Indique moi le moyen d'échapper à l'*azmāč* Endreyās ». Gabto lui répondit : « Amène sept taureaux beiges[4] (ou) sept blancs et le lait de sept vaches. Veille à ce que les vaches soient maigres et leurs veaux gras, car si les veaux sont maigres et les vaches grasses le lait risque d'être mauvais ». Lālo amena sept taureaux et le lait de sept vaches et demanda que faire. Gabto lui répondit : « Il y a trois démons appelés Waglyā[5], Yaminā (*c*), Fuçat. Je les attacherai à tes fils qui deviendront forts et invincibles. Quant à tes filles, je leur attacherai les démons appelés Atētē Ginbi, Atētē Harā et Atētē Dulā[6] ». Il leur fit boire le sang des sept taureaux et versa le lait des sept vaches dans le fleuve nommé Gallā (situé) entre le Dāwaro et le Katatā, il leur attacha les démons de ce fleuve et leur fit parler une langue étrangère, il leur fit dire *mālo mālo kotu kotu dāfi dāfi* (*d*)[7] et leur fit fumer la plante de *Seṭaṭirā*. Ils s'appelèrent Gallas, du nom du fleuve. Ensuite, ils trahirent leur maître et prirent son bétail. Les

(*b*) Tels sont les noms de ses enfants. Les quatre garçons causèrent du trouble en égorgeant le bétail de la population. Les pauvres s'assemblèrent et protestèrent auprès de l'*azmāč* Endreyās. Il se fâcha contre Lālu parce que ses fils égorgeaient le bétail. Lālu, à son tour, se fâcha contre ses fils, mais ceux-ci refusèrent de s'arrêter. Lālu, en difficulté, alla trouver Gabato, lui disant : « Mes fils ont égorgé le bétail, mon maître s'est fâché et a dit qu'il me tuerait et qu'il exterminerait mes fils. Que dois-je faire? » Gabato lui répondit...

(*c*) *Wamino.*

(*d*) *mālo gāllā, mālo gāllā.*

[1] Région s'étendant entre Ambo et Ǧibāt.

[2] Je traduis ainsi, faute de mieux, l'expression amharique *yaqebē nefro*. La signification magico-religieuse de ce mets semble confirmée plus bas (p. 137) puisque manger le *nefro* fait partie des coutumes païennes condamnées par l'auteur. Sur le *nefro*, voir J. Tubiana, dans *Rassegna di studi etiopici*, XIII, 1954, p. 85 et L. Ricci, *ibid.*, p. 87.

[3] Le nom d'Adam est connu des Gallas païens. Voir les textes cités par E. Cerulli, *Folk-Literature of the Galla of Southern Abyssinia*, in *Harvard African Studies*, III, 1922, p. 53, 140 et 152.

[4] Le mot galla *kormā* signifie « étalon » ou « taureau ». Ce dernier sens paraît s'imposer ici, le taureau étant l'animal de sacrifice (voir E. Cerulli, *Folk-Literature*, p. 176, l. 9 du texte cité).

[5] Dieu de fécondité des Gallas (voir G. W. B. Huntingford, *The Galla of Ethiopia*, in *Ethnographic Survey of Africa, North-Eastern Africa*, II, Londres, 1955, p. 76, d'après Krapf).

[6] Atētē est le nom de la grande déesse des Gallas (P. W. Schmidt, *Die Religion der Galla*, in *Annali Lateranensi*, I, 1937, p. 141; Beckingham, p. 76). Les trois variétés mentionnées ici font d'Atētē une divinité guerrière (*genbi* = amharique *gemb* « tour, mur », *harā*, galla « fatigue », *dulā* « lance, guerre, armée »). *Atētē Dulā* est la déesse qui assure la victoire aux Gallas. La croyance à la suprématie militaire des Gallas est demeurée ancrée en Éthiopie.

[7] Mots gallas : *mālo* « qu'est-ce que c'est ? »; *kotu* « viens », *dafi* « vite ».

démons leur enseignèrent le parjure, la rapine, le vol, la débauche, car ce sont là les œuvres du démon. (Lālo) fit la guerre à l'*azmāč* Endreyās et fut victorieux. Il arriva avec ses enfants au fleuve Gallā, y installa sa cabane et y demeura à boire le café et à manger le *ʿāt* [1]. Le démon vint lui dire : « Adore moi et je te sauverai des mains d'Endreyās ». Alors Lālo alla trouver sa femme et lui dit : « Viens, adorons ». Mais sa femme répondit : « Je n'adore pas hors de l'église, je n'adore pas dans la brousse, je suis fille d'Israël ». Lālo la frappa de son bâton et elle mourut en martyre. Mais le démon fit périr Lālo dans le feu.

Ensuite, (Gabto) fit venir le démon, fit parler aux enfants de Lālo la langue étrangère, leur fit adorer le démon puis il les maria entre eux [2] : Ayāntu à Karayu, Alko à Tulamā, Durati à Mēčča et leur dit : « Je suis Gabto, le père de votre père ». Il fit venir un démon et leur dit « voici votre créateur », ou bien « c'est Adam », et il leur dit de l'adorer. Et voici pourquoi : lorsqu'ils avaient demandé à leur mère de qui elle descendait, elle leur avait répondu « d'Adam » — « et Adam de qui descend-il »? — « de Dieu ». Ainsi, prétendant être leur aïeul, il les fit croire en Waglyā, leur dit de l'adorer comme Dieu et d'adorer en direction de l'Ouest. Un jour, ils lui dirent : « Notre mère nous a dit de ne pas adorer en direction de l'Ouest, pourquoi, toi, nous dis-tu d'adorer en direction des ténèbres? Quand notre mère a refusé d'adorer en dehors de l'église, sans croix ni *tābot*, et que notre père l'a frappée à mort, nous avons vu une grande dame appelée Marie lui faire boire du lait, lui faire manger de la polenta au beurre [3] et la vêtir de lumière comme d'une toge. Nous ferons comme notre mère et nous n'adorerons pas en direction de l'Ouest ». Le démon se dit qu'ils l'avaient reconnu, mais il reprit : « Écoutez, Marie [4] était ma maîtresse et je l'adorais moi aussi, mais aujourd'hui, elle est morte comme votre mère. Je suis né avant vous et je connais la coutume de votre mère ». Les enfants de Lālo répondirent : « S'il te plaît, puisque tu sais, parle nous du culte que pratiquait notre mère ». Cette question le surprit, mais voici ce qu'il imagina : il leur dit : « Respectez les fêtes de la Croix, de Saint Michel en Sanē, de l'Épiphanie, de Marie et de la Résurrection et, chaque matin, prosternez-vous vers l'Orient ». Il parlait ainsi parce qu'il savait que leur mère respectait ces fêtes et faisait l'aumône à ces occasions et pour qu'il ne se détournent pas de l'idolâtrie.

Ils lui dirent aussi : « Notre mère nous a dit que sa règle et sa doctrine sont connues seulement au Yarar et au Zeqwālā; comment allons-nous faire ? Nous en ignorons la route. » Il leur répondit : « Moi je la connais » et il les conduisit de leur pays au pied du Yarar. Il les établit au milieu du Zeqwālā, au lieu appelé Nabi, et, montant sur un arbre, il appela les démons pour les réunir et dit (aux enfants de Lālo) : « Voici ceux qui connaissent la règle et la doctrine de votre mère

[1] Pratique païenne par excellence aux yeux de notre auteur. Les Éthiopiens chrétiens reprochent aux Gallas la consommation du *ʿāt* (voir le contre-sens intentionnel commis par l'auteur de la Chronique royale publiée par Weld Blundell, *The Royal Chronicle of Abyssinia 1769-1840*, Cambridge, 1922 p. 421 et expliquée par E. Cerulli, *La lingua e la storia di Harar*, in *Studi etiopici*, I, Rome, 1936, p. 21). Ils le reprochent aussi aux musulmans et, de nos jours, manger le *ʿāt* revient à faire profession d'islamisme; il faut noter que les musulmans n'ont pas eux-mêmes adopté cet usage sans en discuter le caractère licite, voir E. Cerulli, *La lingua e la storia dei Sidamo*, in *Studi etiopici*. II, Rome, 1938, p. 13 et suiv.

[2] L'accusation d'inceste, lieu commun des polémiques chrétiennes.

[3] Le geʿez *tebsil* est donné par les *Sawāsew* comme équivalent au *nefro* de l'amharique (voir A. Dillmann, *Lexicon*, art. ጨሰለ).

[4] La vierge Marie a été identifiée à Atētē sous le nom de *Marām* (Cerulli, *Folk-Literature*, p. 55).

et qui vont vous l'enseigner. » Ils s'instruisirent auprès de ces démons pendant 3 mois entiers.

Après quoi, Karayu, Tulamā et Mēččā prirent chacun leur bouclier et partirent en avant, Wallo et ses sœurs se mirent à pousser devant eux leurs troupeaux. Quand ils arrivèrent à l'Awāš, Satan, qui les conduisait, écrivit 7 amulettes et les leur jeta à l'Awāš. Wallo en ramassa une mais les vaches, les moutons et les chèvres leur mangèrent les 6 autres. Quand Wallo dit qu'il en avait ramassé une, ses frères lui demandèrent : « Qui a pris les autres à notre place? » Il répondit : « Les bêtes les ont mangé à l'Awāš ». *awāš* signifie « bête qui mange tout ce qu'elle rencontre ». L'Awāš a été appelé de ce nom, qui convenait aux vaches. Karayu et les siens se lamentèrent, se demandant que faire, mais le démon leur dit : « Courage ! Égorgez les vaches, les moutons et les chèvres et vous trouverez un message dans leurs entrailles [1]. » Ils firent ainsi et trouvèrent dans les entrailles des bêtes des messages disant *handurā handurā* [2]. C'est ainsi que (les démons) les instruisirent.

Leur maître, l'*azmāč* Endreyās, réunit son armée et marcha contre eux. Karayu et les siens examinèrent les entrailles, comme leur avait appris leur guide démoniaque. Ils furent vainqueurs au combat et tuèrent (l'*azmāč* Endreyās). Le démon les installa à (*e*) Abu Wasada (*f*).

Par la suite, une peste les frappa. Ils demandèrent au démon : « Donne-nous un remède, en y mettant le nom de Marie, car notre mère nous a dit qu'il n'y a pas de moyen de salut sans le nom de Marie ». Il leur répondit : « Je sais que votre mère vous a dit cela. Que vos femmes se réunissent un mercredi, qu'elles préparent un plat de polenta au beurre, qu'elles dansent en chantant *Atētē Genbi, Atētē Harā, Atētē Dulā, ellel, ellel, Maramā,* qu'elles disent *nawar nawar* (?), qu'elles fument le tabac, mangent la polenta au beurre, alors, vous serez guéris ». La polenta au beurre se dit chez les Gallas *qençça,* chez les Amharas, c'est une bouillie de grains d'orge (*nefro*) accommodée au beurre. Et voilà pourquoi fumer le tabac et manger de la polenta au beurre incitent à l'orgueil, à la débauche et à l'idolâtrie.

Ensuite, Karayu, qui avait épousé Ayāntu, engendra Arusi, Yetu, Ṭemugā, Subā (*g*), Dengurgur, Čilē, Erāyā, Azabo, Ašēngē et Çofu. Plus tard, il épousa la fille de Suf Mahammad et engendra Tagori et Nur. Il s'empara de tout l'Est (de l'Éthiopie), depuis Neb Gadal jusqu'à Ambāsal, depuis l'Adāl jusqu'à Ṭelṭāl, en deçà du Tigré. Il s'empara aussi des pays de Wagag, d'Asabot et du Çarçar. Tulamā épousa Alko et engendra Soddo, Dillu, Abičču, Gembičču, Wabara, Galān, Addā, Lumi, Gulalē, Mātā, Dubar, Dārā, Boronā, Selālē et Abotu. Après la mort de Karayu, Tulamā reçut sa veuve en héritage et engendra le nommé Erāyā.

(*e*) Wasad Abu.

(*f*) *C :* Il leur dit d'adorer en direction de l'Ouest, mais ils lui répondirent : « Comment ? Notre mère n'adorait pas ainsi ». Il répliqua : « Alors, adorez comme ceci » et les fit adorer en direction du Nord. Comme ils étaient seuls et sans femme, il leur fit épouser leurs sœurs.

(*g*) Degugurā.

[1] Explication de l'extispicine pratiquée par les Gallas, voir à ce propos la tradition galla rapportée par Th. LEFEBVRE, *Voyage en Abyssinie,* Paris, 1845-1848, 1re partie, t. I, p. XV : la phrase galla citée par Th. LEFEBVRE a été interprétée par E. Cerulli, *Folk-Literature,* p. 44. Voir aussi P. W. SCHMIDT, p. 111 et G. W. B. HUNTINGFORD, p. 78. De nos jours encore, des Amharas appelleront par dérision un chou ou une salade le « livre des Gallas ».

[2] Apparemment, le mot galla *handura* « nombril », qui a aussi le sens de « premier-né » (CERULLI, *Folk-Literature,* p. 132).

On dit aussi que Čelē était le fils d'un *zār*. Il était tombé dans l'étable de Karayu et celui-ci en avait fait un garçon d'étable. Plus tard, il reçut en héritage la femme de son père et engendra les Gallas appelés Dāwaro. Ce sont eux qui ont appelé Açabar Waradāwaro[1].

Mēččā épousa Durati et engendra Kutāyē, Čemmā Abbā Čefār, Wāgitu, Sibu, Çaliyā, Guduru, Gumā, Limu, Lēqi, Wallagā, Amoro, Horo, Gērā, Çabo, Gidā, Čebāt et Limu. Il engendra Ennāryā et Quçā d'une femme qu'il avait enlevée. Leur mère était, dit-on, une Shanqalla noire, mangeuse de souris.

Wallo, qui avait pris l'amulette lancée par le démon qui les guidait, alla trouver les *qāllečā*[2] du Harargē et leur demanda de l'instruire. Ils lui dirent que ce qu'il avait pris était un écrit des djinns, l'invitèrent à s'instruire auprès d'eux et lui enseignèrent l'écriture des Musulmans. Il accompagna Grāñ quand celui-ci partit du Harargē ? (Grāñ) massacra les chrétiens qui habitaient au-delà de Wāyāt et donna (leur pays) à Wallo. Il s'appelait Sāko Malzā[3] et fut alors appelé du nom de Wallo. Wallo épousa 7 femmes et fonda avec chacune une maison. De ces 7 femmes, il eut 7 fils dont l'aîné s'appelait Hēbano. Depuis lors on parle des *7 maisons* de Wallo. Le *qāllečā* qui avait instruit Wallo l'accompagna et arrivé au Yağu, dans un bel endroit (appelé) Waraqāllu, il dit « c'est ici ma place », y planta son bâton et s'y établit. Il épousa 30 femmes et en eut 30 fils. Le village s'accrut et fut appelé Warasēk[4].

Karayu, Tulamā et Mēččā s'engagèrent par serment à mettre en commun deux choses, à savoir les femmes et le bétail, disant qu'il est bon de mettre ces deux choses en commun, car les femmes et le bétail sont des causes de discorde entre les hommes.

Les Gallas sont appelés des sauvages parce qu'ils ont une femme en commun. Ils sont appelés des esclaves parce que leur père Lālo était un captif. En buvant constamment du lait, ils montrent leur qualité de pasteurs. Si, lorsqu'ils sont capturés, on ne les vend pas, c'est parce qu'ils descendent de la sœur d'un roi. Au palais, on les reconnaît à ce qu'ils ne se ceignent pas et restent le visage découvert : c'est qu'ils sont fils d'une princesse.

On n'a écrit ici que l'essentiel. On raconte bien davantage à leur sujet.

(*h*) Lorsque Grāñ mourut à la bataille de Zāntarā, les soldats d'*Aṣē* Galāwdēwos lui dirent : « Te voici donc mort! Nous sommes débarrassés de notre ennemi ». Mais il leur répondit (*i*) : « Comment! J'ai engendré des enfants qui ont (encore) les cheveux en toupet », faisant ainsi allusion aux Gallas. Que Dieu qui a planté la semence de Grāñ l'extirpe, amen.

Jusqu'au règne d'*Aṣē* Lebna Dengel, les Gallas, répartis en sept maisons, se multiplièrent en Éthiopie et devinrent à égalité avec les chrétiens. À leur exemple, de bons chrétiens oignaient leur front de sang, fumaient le tabac, chantaient et dansaient en l'honneur de Kurbit et pratiquaient l'idolâtrie. *Aṣē* Lebna Dengel

(*h*) *C ajoute ici :* Lorsque Grāñ mourut à la bataille de Zantarā Daggat, il déclara : « Mon temps était de 30 années pour multiplier les ravages, mais une belle dame à la peau claire me les a réduites à 15 ».

(*i*) Lorsqu'il entra en agonie.

(1) Du galla *warra* « famille, maison ». Comparer, plus bas, Warašēk.

(2) Sorcier musulman.

(3) Alaqā Tāyyē (*Ya 'Ityopyā ḥezb tārik*, Asmara, 1927, p. 37) donne Lāko Malzā.

(4) Selon Alaqā Tāyyē, p. 45, la population du Warašēk descend d'un certain cheikh Omar qui vint s'établir en Éthiopie au temps de Grāñ.

lui-même, le jour de la Masqal, enduisait de sang ses chevaux, s'en marquait le front, fumait le tabac et donnait des joutes équestres. Ses soldats lui avaient dit : « Contre qui allons-nous nous battre? Nous fermentons ». C'était alors la 19e année de son règne. Il leur avait répondu : « Pour ne pas perdre l'habitude de la guerre, battons-nous entre nous ». Au cours du combat, le palais royal fut détruit. Pendant ce temps, le roi était monté au sommet du Mannāgašā [1]. De là, il regarda son armée et vit qu'elle remplissait le Bār Mēdā et le Kosso Mēdā. Il ordonna ensuite de recenser tous les guerriers, dans les 30 et 40 ans. Il y en avait 900.000. Quand il vit la puissance de son armée, l'orgueil et la superbe s'installèrent en lui et il dit : « Si Pharaon, Sennachérib, Antiochus et Nabuchodonosor, si ces quatre rois m'attaquaient, ils ne me résisteraient pas. Je t'en prie, ô Dieu, apporte-moi la guerre ». Et ses soldats disaient : « Plutôt que de nous battre entre nous, prions Dieu (de nous apporter la guerre) ». Alors il envoya un *ṣān* [2] d'encens à Dabra Libānos et un autre à Ṭānā Qirqos et fit dire (aux moines) : « Brûlez cet encens en récitant le *sebḥata fequr* [3] et en priant Dieu de m'apporter la guerre ». Le *qēs aṣē* Yoḥannes, l'*āqābē saʿāt* Qāla Awādi et l'*erāq māsaryā* Za-Malakot étaient alors amis du roi. En apprenant ce qui se passait, les moines allèrent trouver le roi pour lui donner des conseils. Ils lui dirent : « Ô roi, daignez nous écouter, nous sommes vos véritables amis ». Le roi voulut bien les entendre. « Pourquoi — dirent-ils — faites vous une chose qui vous brouille avec Dieu? Pourquoi, vous qui êtes le roi, avez-vous laissé détruire votre palais dans un tournoi avec votre armée? Pourquoi avez-vous laissé écraser par les chevaux de pauvres gens qui venaient demander l'aumône? N'avez-vous pas vu ce qui s'est passé jadis? *Aṣē* Zar'a Yāʿqob était un bon roi, mais Satan, voyant ses bonnes œuvres, était devenu jaloux de lui et au cours d'une joute équestre, le jour de la Masqal, beaucoup de pauvres gens périrent écrasés par les chevaux [4]. Comme l'*abuna* Takla Ḥawāryāt l'en avait blâmé, le roi réunit ses juristes et leur dit : « Cet homme m'a blâmé, moi, le roi. Consultez le livre et faites-moi le plaisir de le destituer ». Les juristes se réunirent et déclarèrent : « Il est dit par le Christ au sujet du roi : *Il est juste et oint comme moi* [5], le roi a reçu l'onction de la main de l'ange. Le roi a été insulté pour une affaire de religion, or l'Évangile dit *tous les péchés et les blasphèmes seront pardonnés, mais qui blasphème contre l'Esprit Saint ne sera pas pardonné* » [6] et ils condamnèrent (Takla Ḥawāryāt). Alors, Zar'a Yāʿqob envoya dans la brousse six esclaves — six pour pouvoir se relayer entre eux — pour le fouetter depuis le lever jusqu'au coucher du soleil. L'*abuna* Takla Ḥawārāyt se plaignit à Dieu des prêtres et du roi. Notre Dame, qui aimait l'*abuna* Takla Ḥawāryāt et *Aṣē* Zar'a Yāʿqob, lui apparut alors et lui dit : « Takla Ḥawāryāt, ne t'affliges pas parce que tu es flagellé. Tu m'avais autrefois demandé le martyre. Maintenant, je vais intercéder auprès de

[1] Je ne sais s'il faut entendre la montagne du Choa occidental qui porte l'église de Mannāgašā Māryām ou le lieu élevé sur lequel le roi est couronné.

[2] Littéralement « charge », mesure de capacité des grains (voir GUIDI, *Vocabolario amarico*, col. 850).

[3] Composition poétique en l'honneur de Marie que la tradition attribue à Lebna Dengel lui-même.

[4] Tout ceci paraît être une invention de l'auteur, qui a sans doute brodé sur les rigueurs de Zar'a Yāʿqob envers son entourage et sa famille. Il n'est pas fait allusion à un conflit entre Zar'a Yāʿqob et Takla Ḥawāryāt, ni dans les chroniques de Zar'a Yāʿqob ni dans les Actes du saint (*CSCO*, XXIV).

[5] Citation étrange que je ne puis identifier. Le roi d'Éthiopie est appelé quelquefois *masiḥ* (voir plus bas, p. 213, n. 4).

[6] *Marc*, III, 29 et parallèles.

mon fils, pour toi et Zar'a Yā'qob. Au commencement était mon fils, le Fils du Père; quand il naquit de moi pour le salut du monde, les Juifs le calomnièrent disant que ce n'était qu'un homme, le fils de Joseph, et lui priait son Père consubstantiel en disant : « Ne suis-je pas de la race du roi David? Père, accorde-moi leur pardon ». Il ne disait pas « Je vais les faire périr ». Fais donc la paix avec Zar'a Yā'qob » et Notre Dame les réconcilia. *Aṣē* Zar'a Yā'qob interdit les tournois, sauf en temps de guerre. Vous ne deviez pas, vous non plus, fêter et célébrer par vos tournois la fête de la Croix. En outre, faire brûler de l'encens en priant pour la guerre ne peut que vous nuire. Quand bien même Dieu vous donnerait la domination du monde d'une extrémité à l'autre, cette action ne lui est pas agréable et il en sortira du mal. Repentez-vous de la mort de ces pauvres gens. (Dieu) est bon et clément, mais il est le vengeur de la violence faite aux pauvres. Il ne peut en être autrement ».

Malgré leur conseil, Lebna Dengel demeurait plein d'orgueil « Vous faites de moi un tyran » dit-il et il se retira sous sa tente où il resta trois jours sans manger ni voir personne.

Des Romains et des Égyptiens étaient alors arrivés (en Éthiopie), en compagnie d'un moine grec pour enseigner le *Livre des moines* [1]. L'*eč̣agē* Enbāqom en fut très inquiet. Les Romains allèrent alors trouver *Aṣē* Lebna Dengel et lui dirent : « Ô roi, pourquoi t'es-tu irrité quand on t'a donné conseil ? Fais-nous la faveur de te réconcilier avec les moines, conformément à la parole du Livre ». Le roi garda le silence. Le *bitwaddad* Za Mikā'ēl, qui était sorcier et ennemi du *qēs aṣē* Yoḥannes était d'une autre foi. Il dit alors au roi : « Ces Romains sont vos amis, ils connaissent beaucoup de livres. Le *qēs aṣē* Yoḥannes, lui, vous calomnierait, vous et le métropolite, mais aujourd'hui, on n'entrerait pas en contestation avec les Romains et on gardera le silence; j'aurai raison de ceux qui ont voulu soulever un conflit et je vous rallierai (tout le monde) ». Cet avis plût au roi. Il fit intenter un procès où les Romains furent pris comme jurés. Za Mikā'ēl se leva en accusant : « Vous calomniez le roi et le métropolite, dit-il, en prétendant que fumer le tabac souille l'homme, alors que ce roi fume, et en reprochant au métropolite de ne pas lui donner conseil ». (Les accusés) répondirent : « Soit! Au temps d'*Aṣē* Zar'a Yā'qob et de Nā'od, les prêtres et les princes étaient justes, leur orthodoxie était bien connue, ils enseignaient l'Évangile venant du Christ, selon les constitutions apostoliques. Aujourd'hui, ce roi abolit la doctrine de ses pères et les excommunications qu'ils ont portées, en faisant fi de leur parole, c'est donc la Parole même des Écritures qu'il abolit. Quant au métropolite, nous lui demandons pourquoi les Romains enseignent la doctrine des deux natures; n'est-ce pas anéantir la foi d'Alexandrie ? Ce n'est point une calomnie de notre part. La parole des justes est rendue vaine et le Seigneur a dit dans les Évangiles *Celui qui reçoit un juste obtiendra de Dieu la récompense du juste, la rétribution du juste* [2], *celui qui vous rejette me rejette*

[1] On donne le nom de *Livre des moines* au recueil théologique et ascétique comprenant le *mār Yeshaq* (Isaac de Ninive), *Filkēsyos* (Philoxène de Maboug) et l'*Aragāwi manfasāwi* (de Jean Saba), traduits de l'arabe en geez à des dates diverses. Il est peu probable que l'information de notre texte soit exacte : on voit mal comment ces écrits ascétiques monophysites auraient été utilisés par une propagande chalcédonienne à laquelle le texte fait allusion. On n'a pas de traces d'un conflit religieux à l'époque des débuts de Lebna Dengel, au moins comme le présente le texte; les actes de l'*eč̣agē* Enbāqom parlent cependant d'une condamnation de leur héros par le roi Lebna Dengel auprès duquel il avait été accusé de lèse-majesté (voir L. Ricci, *Le vite di Enbāqom e di Yoḥannes abbati di Dabra Libānos di Scioa*, in *Rassegna*..., XIII, 1954, p. 93 et suiv.).

[2] *Matthieu*, x, 41.

et celui qui vous écoute m'écoute[1], et *les péchés seront remis à ceux auxquels vous les remettrez, mais ils ne seront pas remis à ceux auxquels vous ne les remettrez pas; ce que vous lierez sur terre sera lié dans le ciel*[2]. Faire fi de la parole et de la vie de ces justes, c'est abolir la Parole de l'Évangile. Tel est notre avis ». (Za Mikā'ēl) leur répliqua : « Puisque vous vous appuyez sur l'Évangile, il y est dit *Ce n'est pas ce qui entre dans sa bouche qui souille l'homme*[3]. Pourquoi donc prétendez-vous que nous nous souillons en fumant le tabac? » Ils répondirent : « Tu ne fais remarquer que le *ne souille pas,* mais ne vois-tu pas le sens de *ce qui sort de son cœur :* l'idolâtrie et la sorcellerie? Tu te dis maintenant que les Égyptiens et les Romains ont renoncé chez eux à l'idolâtrie, qu'ils croient en l'Évangile, qu'ils fument (cependant) le tabac selon l'usage de leur pays et qu'ils vont t'aider. Mais chez nous, c'est parce qu'ils voyaient adorer les faux dieux en fumant le tabac que nos pères ont frappé cette pratique de malédiction et d'excommunication. Si tu prétends que c'est faux, leurs *Actes* et leurs écrits seront pris à témoins ».

Alors le roi quitta l'audience après avoir déclaré que les Romains ne devaient pas être condamnés puisqu'ils lui donnaient raison et il alla trouver le métropolite, l'*abuna* Sim'on pour lui demander si vraiment les textes interdisaient le tabac. L'*abuna* Sim'on lui répondit : « Dans mon pays, je n'ai pas trouvé que ce fût répréhensible, cependant les métropolites mes prédécesseurs, *abbā* Mikā'ēl et *abbā* Mārqos, au temps de ton aïeul, ont dit qu'ils l'avaient trouvé dans le *ṭomār* de Notre Dame Marie et ils ont condamné (cet usage). Voilà ce que j'ai trouvé. Ils ont décrit cette condamnation en arabe dans le Missel ». Cette réponse du métropolite laissait le roi en proie à l'orgueil et à la superbe. Il ordonna par édit de punir tout prêtre qui interdirait de fumer le tabac en Éthiopie, du moment qu'on le fumait à Rome et en Égypte. En apprenant celà, tous les prêtres se mirent à fumer, à s'oindre de sang comme les Gallas et à accrocher des amulettes à leurs chevaux[4].

Un jour, un moine de Dabra Meṭmāq avait prisé du tabac[5]. Il eut un saignement de nez et avala le tabac quand il allait célèbrer la messe. L'*aqābē sa'āt* s'en affligea et Notre Dame vint le visiter. « Vois ma Dame, dit-il, si le prêtre absorbe la chair et le sang de ton fils avec le tabac, à quoi sert que les apôtres nous aient interdit dans le *Sinodos* de consommer les moutons et les chèvres immolés aux faux dieux? La chèvre (immolée aux idoles), le mouton (immolé aux idoles) ne sont pas la chèvre et le mouton que nous mangeons tous les jours. Aussi, ô Notre Dame, si tu pries et intercèdes pour ce prêtre, nos pères n'avaient pas la foi, toi-même tu n'es pas la mère de Dieu et tout est mensonge de ce qui se trouve dans les écrits de nos pères jadis et maintenant ». Quand l'*aqābē sa'āt* lui eut ainsi parlé, le prêtre mourut frappé avant d'avoir reçu la communion.

Au temps d'*Aṣē* Lebna Dengel, le nommé Grāñ se souleva par ordre de Dieu. Il brûla toutes les églises, chassa les chrétiens jusqu'au Tigré et ils laissèrent leur pays aux Gallas. Un moine vit en songe la venue de Grāñ et l'annonça. Voici quel fut son rêve, il dit au roi que le temps des Gallas serait de 200 ans et celui des musulmans de 123 ans. Le roi en fut satisfait, il se dit qu'il règnerait encore sur les gentils et fut satisfait.

(1) *Luc,* x, 16.
(2) *Jean,* xx, 23 et *Matthieu,* xvi, 19.
(3) *Matthieu,* xv, 11.
(4) Du galla *mēḍiččā.*
(5) Ce miracle ne figure pas au nombre des *ta'amra Māryām* ayant pour lieu Dabra Meṭmāq (voir E. Cerulli, *Il libro etiopico dei miracoli di Maria,* Rome, 1943, p. 195-205).

NOUS ÉCRIVONS ICI L'HISTOIRE DE GRĀÑ ET DE SA MORT.

Voici quelle est l'histoire de Grāñ : ceux qui moururent martyrs pendant la persécution de Grāñ sont au nombre de 900.895. Nous écrivons leur histoire pour que tous ceux qui l'entendent soient affermis dans la foi. Voici les circonstances de la naissance de Grāñ : un musulman appelé Aḥmad était gouverneur du Harargē et de l'Adāl. Il payait à *Aṣē* Lebna Dengel un tribut de 700 mules blanches, 50 lingots d'or[1], 30 tapis précieux, 1.000 tapis ordinaires, 1.300 toges, 2.000 bœufs gras, 3.000 moutons et boucs châtrés. La mère de Grāñ était fille d'un pauvre homme, elle était jeune et belle, son nom était Šamšamyā. Elle reçut l'ordre de porter (le tribut du Harar) et vint à la résidence d'*Aṣē* Lebna Dengel. Le roi consacrait le tiers de ses ressources à la construction de l'église de l'*abuna* Takla Hāymānot et un de ses officiers, le *Rās* Wasan Sagad faisait construire l'église de Dabra Libānos. La mère de Grāñ s'y rendit avec le tribut et une nombreuse escorte, mais elle tomba malade à Dabra Libānos et ses gens la laissèrent. Elle y logea dans la maison d'un habitant. Une fois rétablie, elle prit un amant dans le pays et sema la brouille et l'hostilité parmi les habitants qui lui refusèrent la subsistance. Elle alla protester auprès des chefs, mais ceux-ci lui dirent : « Déguerpis, tu nous as apporté la guerre (*awāgāšen*) ». (Depuis), Awāgāšen est le nom du pays. Elle partit s'installer dans un couvent de femmes. Là, elle prit pour amant un moine. Après avoir passé la nuit avec elle, le moine prit le bonnet rouge de la dame pour sa cagoule et s'en coiffa pour aller à l'église. Là, on le tua à coups de bâton. Alors, la dame s'en retourna chez elle dans l'Adāl. Elle était enceinte des œuvres du moine et mit au monde Grāñ dans l'Adal. Elle dit à Aḥmad, qui était gouverneur du pays : « C'est un enfant qui n'a pas de père, sois un père pour lui » et elle le lui donna. Aḥmad le fit élever, l'enfant apprit le métier de tisserand et commença à l'exercer. Comme il se disputait avec des garçons, on l'injuria en l'appelant « (fils) d'un côté ». Il demanda à un vieillard ce que signifiait cette expression et il lui répondit qu'elle se disait d'un enfant qui n'a pas de père. Grāñ alla demander à sa mère de lui dire qui était son père. Elle répondit : « Ton père était un prêtre, les moines de Dabra Libānos l'ont tué à coups de bâton. Maintenant, tu es un homme et tu dois venger ton père. » Il avait un bœuf à une seule corne, il le tua et alla le manger dans la broussaille avec des garçons et se mit à tuer le bétail des gens pour le manger. Ce bœuf s'appelait *godē*[2] (*j*). Aujourd'hui encore, on dit chez nous « allons manger le *godē* », c'est à l'exemple de Grāñ. A la suite de celà, Aḥmad se fâcha contre lui et lui défendit de tuer le bétail. Puis il le nomma chef de centaine.

Voici la cause de son soulèvement : la 19e année du règne de Lebna Dengel, Aḥmad mourut. Dieu lui donna alors une révélation, il disait à Grāñ : « Ne te soumets pas à ce roi (Lebna Dengel), s'il t'attaque, tu seras victorieux. Élève le fils (d'Aḥmad), Nur, il n'a pas d'autre enfant. » Aḥmad le dit à Grāñ et mourut. Grāñ annonça à Lebna Dengel la mort d'Aḥmad. Pour cette raison, le roi lui dit : « Je t'accorde une année (mais) verse le tribut. » Grāñ refusa de verser le tribut.

(*j*) Les jeunes gens d'aujourd'hui qui égorgent des animaux (pour les manger) en temps de jeûne et parlent de *godo* suivent l'exemple de Grāñ.

[1] *bučellā* : littéralement « petit chien »; comparer anglais *iron pig*.
[2] GUIDI, *Vocabolario*, col. 774 donne les formes *godā* et *godē*.

C'est pourquoi le roi fit recenser son armée et envoya contre Grāñ son lieutenant nommé (*k*) Digal, qui fit une expédition dans l'Adāl, massacra les gens et emmena les bêtes puis se retira. Mais Grāñ le poursuivit, massacra les gens et ramena le butin. Deux ans après, il revint combattre l'armée royale. L'*agāfāri* Tullu prit la fuite devant lui et l'on dit « Tullu a eu peur (*Tullu farrā*) », (Depuis), le pays s'appelle Tullufarrā. Grāñ combattit le roi à Samarmār jusqu'à Šenbera Korā... [1].

(*k*) *Blāttēngētā* Digal.

[1] Ici commence le récit des campagnes de Grāñ conforme à celui que donnent les chroniques abrégées.